

年報

2019-2020
ANNUAL REPORT



目錄

Contents

機構管治及管理

Corporate Governance and Management

願景、使命及宗旨 02
Vision, Mission and Objectives

董事會、委員會 04
Board of Directors and Committees

主席報告 08
Chairman's Report

組織架構 12
Organization Chart

服務單位通訊名單 14
Correspondence List of Service Units

傷健共融數據 18
PHAB Data

重要活動 20
Major Events

新服務計劃概覽 24
Overview of New Services

傷健共融理念的推廣 28
Promotion of PHAB Integration

服務發展

Services Development

地區綜合服務 34
District Integrated Service

就業服務 42
Employment Service

住宿服務 48
Residential Service

輔導及支援服務 52
Counselling and Support Service

長者服務 58
Elderly Service

兒童及青少年服務 62
Children and Youth Service

有特殊教育需要青年服務 68
Service for Youth
with Special Educational Needs

營舍服務 74
Camp Service

社區支援服務 78
Community Support Service

機構發展

Organizational Development

員工關顧 81
Staff Engagement

員工發展 83
Staff Development

優質管理 86
Quality Assurance

設施改善 87
Facilities Improvement

資訊及通訊科技發展 90
Information and Communication
Technology Development

籌款 92
Fundraising

機構傳訊及伙伴發展 94
Corporate Communication and
Partnership Development

財務摘要 102
Financial Highlights

鳴謝 104
Acknowledgements

捐款表格 111
Donation Form



願景、使命及宗旨

Vision, Mission and Objectives

願景 Vision

機構成為推動「傷健融合」理念的典範

To be the role model in the promotion of the PHAB integrative concept.

使命 Mission

推動「傷健融合」理念，並同時配合社福界的服務發展

To promote the social integration of people with and without disabilities while matching the development in social welfare services.

宗旨

- 推動傷健概念，使傷殘人士與健全人士並肩參與各項社交、康樂、教育、發展性活動及專業訓練課程。
- 促進傷殘人士與健全人士的互相了解，並令其全面及平等地參與各類社區活動。
- 喚起社會人士對傷健運動的注意，倡導社會接納傷殘人士，並爭取政府及社會人士的支持。
- 提供適合環境及地方，如活動中心、營舍、院舍、工作坊等，以供個人及機構互相交流，及參與任何有助維持及發展傷健融合的計劃。
- 鼓勵及協助個人及機構組織傷健組社。
- 提供專業意見及支援予傷健組社及其他為協助推動其宗旨之機構。
- 與同類宗旨的本港及海外機構保持聯繫。
- 參與任何有助增進傷殘人士福利的活動，尤以傷健團體為要。

Objectives

- To promote the PHAB concept, which is to integrate persons with and without disabilities in all aspects of life through social, recreational, educational and developmental activities and vocational training.
- To foster understanding between persons with and without disabilities and facilitate full participation and equal opportunities in any community event or way of life.
- To arouse awareness of the PHAB movement, promote acceptance of persons with disabilities in the community and to secure the support of the government and the general public.
- To provide a conducive environment and venues such as activity centres, camps, hostels, workshops, etc. for individuals and organizations to exchange ideas and information and to engage in projects that will sustain or develop the PHAB objectives.
- To encourage and assist individuals and organizations in the formation of PHAB clubs or groups.
- To provide expertise and assistance to PHAB clubs or PHAB groups and any other organizations which help to further the objectives of the Association.
- To affiliate with local or overseas bodies of like aims and objects.
- To engage in any activities or projects for the benefits of PHAB groups in particular and persons with disabilities in general.

董事會、委員會

Board of Directors and Committees

名譽會長

李家祥博士

周肇平教授

Honorary Presidents

Dr. Eric K.C. Li, GBS, JP

Prof. S.P. Chow, SBS, JP

董事會

主席

何永煊教授

副主席

孔美琪博士

胡勁恒先生

義務秘書

梁新兒先生

義務司庫

王世揚先生

其他董事

陳世榮律師

陳偉文先生

陳寶珠女士

范維綱先生

洪為民教授

黎月瑩女士

李鐵燊先生 (由 5.12.2019)

潘承梓先生 (至 5.12.2019)

謝俊謙教授

余振球先生

Board of Directors

Chairman

Prof. Frederick W.H. Ho, SBS

Vice-Chairpersons

Dr. Maggie M.K. Koong, BBS, JP

Mr. K.H. Woo

Honorary Secretary

Mr. Sunny S.Y. Leung

Honorary Treasurer

Mr. Colin S.Y. Wong

Other Directors

Mr. Philip S.W. Chan

Mr. Raymond W.M. Chan

Ms. Sophia P.C. Chan

Mr. Michael W.K. Fan

Prof. Witman W.M. Hung, JP

Ms. Connie Y.Y. Lai

Mr. Augustine T.S. Lee (from 5.12.2019)

Mr. Stephen S.C. Poon, BBS (until 5.12.2019)

Prof. T.H. Tse

Mr. Jacob Hermit C.K. Yu

核數師	Auditor
羅兵咸永道會計師事務所	PricewaterhouseCoopers
義務法律顧問	Honorary Legal Adviser
黃英豪律師	Mr. Kennedy Y.H. Wong, BBS, JP
委員會	Committees
行政事務委員會	Committee on Administrative Affairs
何永煊教授 主席	Prof. Frederick W.H. Ho, SBS Chairman
梁新兒先生 副主席	Mr. Sunny S.Y. Leung Vice-chairman
陳世榮律師	Mr. Philip S.W. Chan
黎月瑩女士	Ms. Connie Y.Y. Lai
李黃靜堅女士	Mrs. Janice C.K. Lee
高潔梅女士 總幹事 (至 14.1.2020)	Ms. Samantha K.M. Ko Executive Director (until 14.1.2020)
王詠兒女士 總幹事 (由 15.1.2020)	Ms. Deborah W.Y. Wong Executive Director (from 15.1.2020)
張梓楓先生 行政及發展總監 (由 16.12.2019)	Mr. Mark C.F. Cheung Administration & Development Director (from 16.12.2019)
設施管理委員會	Facilities Management Committee
潘承梓先生 主席	Mr. Stephen S.C. Poon, BBS Chairman
陳偉文先生 (由 9.5.2019)	Mr. Raymond W.M. Chan (from 9.5.2019)
何永煊教授	Prof. Frederick W.H. Ho, SBS
李鐵榮先生 (由 23.4.2019)	Mr. Augustine T.S. Lee (from 23.4.2019)
謝俊謙教授 (由 9.5.2019)	Prof. T.H. Tse (from 9.5.2019)
高潔梅女士 總幹事 (至 14.1.2020)	Ms. Samantha K.M. Ko Executive Director (until 14.1.2020)
王詠兒女士 總幹事 (由 15.1.2020)	Ms. Deborah W.Y. Wong Executive Director (from 15.1.2020)
張梓楓先生 行政及發展總監 (由 16.12.2019)	Mr. Mark C.F. Cheung Administration & Development Director (from 16.12.2019)
財務委員會	Finance Committee
王世揚先生 主席	Mr. Colin S.Y. Wong Chairman
陳偉文先生	Mr. Raymond W.M. Chan
范維綱先生	Mr. Michael W.K. Fan
黎月瑩女士	Ms. Connie Y.Y. Lai
謝俊謙教授	Prof. T.H. Tse
高潔梅女士 總幹事 (至 14.1.2020)	Ms. Samantha K.M. Ko Executive Director (until 14.1.2020)
王詠兒女士 總幹事 (由 15.1.2020)	Ms. Deborah W.Y. Wong Executive Director (from 15.1.2020)
張梓楓先生 行政及發展總監 (由 16.12.2019)	Mr. Mark C.F. Cheung Administration & Development Director (from 16.12.2019)

籌募委員會		Fund Raising Committee	
孔美琪博士	主席	Dr. Maggie M.K. Koong, BBS, JP	Chairperson
陳寶珠女士		Ms. Sophia P.C. Chan	
王國龍夫人	(至 6.1.2020)	Mrs. Dannie Hongchoy	(until 6.1.2020)
羅錦有先生	(至 6.1.2020)	Mr. K.Y. Law	(until 6.1.2020)
羅方圓女士	(至 13.1.2020)	Ms. Sharon F.Y. Law	(until 13.1.2020)
高潔梅女士	總幹事 (至 14.1.2020)	Ms. Samantha K.M. Ko	Executive Director (until 14.1.2020)
王詠兒女士	總幹事 (由 15.1.2020)	Ms. Deborah W.Y. Wong	Executive Director (from 15.1.2020)
張梓楓先生	行政及發展總監 (由 16.12.2019)	Mr. Mark C.F. Cheung	Administration & Development Director (from 16.12.2019)
投資委員會		Investment Committee	
胡勁恒先生	主席	Mr. K.H. Woo	Chairman
何永煊教授		Prof. Frederick W.H. Ho, SBS	
洪為民教授		Prof. Witman W.M. Hung, JP	
梁新兒先生		Mr. Sunny S.Y. Leung	
高潔梅女士	總幹事 (至 14.1.2020)	Ms. Samantha K.M. Ko	Executive Director (until 14.1.2020)
王詠兒女士	總幹事 (由 15.1.2020)	Ms. Deborah W.Y. Wong	Executive Director (from 15.1.2020)
張梓楓先生	行政及發展總監 (由 16.12.2019)	Mr. Mark C.F. Cheung	Administration & Development Director (from 16.12.2019)
管理審核委員會		Management Audit Committee	
何永煊教授	主席	Prof. Frederick W.H. Ho, SBS	Chairman
潘承梓先生	(至 5.12.2019)	Mr. Stephen S.C. Poon, BBS	(until 5.12.2019)
王球安先生	(由 23.4.2019)	Mr. Peter K.O. Wong, BBS	(from 23.4.2019)
高潔梅女士	總幹事 (至 14.1.2020)	Ms. Samantha K.M. Ko	Executive Director (until 14.1.2020)
王詠兒女士	總幹事 (由 15.1.2020)	Ms. Deborah W.Y. Wong	Executive Director (from 15.1.2020)
張梓楓先生	行政及發展總監 (由 16.12.2019)	Mr. Mark C.F. Cheung	Administration & Development Director (from 16.12.2019)

傷健共融推廣及機構傳訊委員會		Committee on PHAB Integration Promotion & Corporate Communication	
陳寶珠女士	主席	Ms. Sophia P.C. Chan	Chairperson
何永煊教授		Prof. Frederick W.H. Ho, SBS	
李黃靜堅女士		Mrs. Janice C.K. Lee	
余振球先生		Mr. Jacob Hermit C.K. Yu	
高潔梅女士	總幹事 (至 14.1.2020)	Ms. Samantha K.M. Ko	Executive Director (until 14.1.2020)
王詠兒女士	總幹事 (由 15.1.2020)	Ms. Deborah W.Y. Wong	Executive Director (from 15.1.2020)
劉韻慧女士	服務總監	Ms. Wendy W.W. Lau	Service Director
張梓楓先生	行政及發展總監 (由 16.12.2019)	Mr. Mark C.F. Cheung	Administration & Development Director (from 16.12.2019)
服務及項目委員會		Services & Programmes Committee	
胡勁恒先生	主席 (由 5.12.2019)	Mr. K.H. Woo	Chairman (from 5.12.2019)
陳蔓蕾醫生	(由 15.1.2020)	Dr. Doris M.L. Chan	(from 15.1.2020)
陳寶珠女士		Ms. Sophia P.C. Chan	
范維綱先生		Mr. Michael W.K. Fan	
賀耀文先生		Mr. Tommy Y.M. Hor	
李鐵燊先生	(由 24.4.2019)	Mr. Augustine T.S. Lee	(from 24.4.2019)
梁新兒先生		Mr. Sunny S.Y. Leung	
廖嘉麗女士	(由 15.1.2020)	Ms. Carrie K.L. Liu	(from 15.1.2020)
吳嘉愉小姐		Ms. Melanie Brenda Ng	
余振球先生		Mr. Jacob Hermit C.K. Yu	
高潔梅女士	總幹事 (至 14.1.2020)	Ms. Samantha K.M. Ko	Executive Director (until 14.1.2020)
王詠兒女士	總幹事 (由 15.1.2020)	Ms. Deborah W.Y. Wong	Executive Director (from 15.1.2020)
劉韻慧女士	服務總監	Ms. Wendy W.W. Lau	Service Director
陳錦輝先生	高級經理 (業務)	Mr. Collan K.F. Chan	Senior Manager (Business)
張梓楓先生	行政及發展總監 (由 16.12.2019)	Mr. Mark C.F. Cheung	Administration & Development Director (from 16.12.2019)
傷健兒童及青少年基金委員會		PHAB Children and Youth Fund Committee	
陳寶珠女士	主席	Ms. Sophia P.C. Chan	Chairperson
馮焯衡先生		Mr. Jackie C.H. Fung	
盧仲安醫生	(至 22.3.2020)	Dr. Peter C.O. Lo	(until 22.3.2020)
高潔梅女士	總幹事 (至 14.1.2020)	Ms. Samantha K.M. Ko	Executive Director (until 14.1.2020)
王詠兒女士	總幹事 (由 15.1.2020)	Ms. Deborah W.Y. Wong	Executive Director (from 15.1.2020)

主席報告

作為推動「傷健融合」的先導者，協會一直留意傷殘及健全人士不斷轉變的需要，向政策制定者反映，並開拓新服務。

為對香港復康服務發展作出建議及貢獻，協會收集了服務使用者、員工及董事的意見後，就《香港康復計劃方案》遞交了意見書。協會將會按著《香港康復計劃方案》制定未來的服務策略。

在本年度內，協會除了繼續推行社會福利署資助的主流服務外，亦成功取得其他撥款團體的資助，推行新服務計劃以配合傷殘人士及長者的需要，例如為年輕中風人士提供輔導及復康服務的賽馬會「逆風伴航」中風者支援計劃、培訓年青長者成為

營舍活動導師的「賽馬會樂齡新天地——香港傷健協會悅齡展翅薈舍」等。

為了提高各界人士對傷健融合概念的認識及建立正面態度齊建共融社會，協會的傷健學院及無障礙體驗學習組應用不同手法提供教育及訓練活動，例如真人圖書館及棟篤笑表演，更透過科技，例如「虛擬現實」，推行這些活動。

在本年度內，特別是在新冠病毒疫情期間，科技及網上平台成為了各服務單位提供服務的重要媒介。協會亦會繼續與伙伴合作，例如大專院校，將創新科技應用於服務上，以提高服務使用者（特別是傷殘人士及長者）的生活質素。

未來，協會會繼續推動共融概念，不單是傷殘與健全人士的共融，更希望可以延伸至長幼共融及跨代共融以至家庭間的互助及共融。要達至此等目標，員工的投入及維持一個高效能的團隊至為重要。協會會繼續投放資源，並配合相關人力資源管理政策，讓員工能更進一步提升技巧及能力，為服務使用者及社區提供更優質服務，組織適切活動。

在此，感謝各同行者對共融理念的支持，包括勞工及福利局、民政事務局、社會福利署、康樂及文化事務署、其他政府部門、香港公益金、香港賽馬會慈善信託基金、商界伙伴、慈善基金、善長、義工和傷健會員等等。

協會將繼續審慎理財，維持穩健的財政狀況，以確保有足夠的資源維持現有及發展新服務及活動。

推動「傷健融合」是一項細水長流的工作，協會將會以薪火相傳的精神，繼續以不同形式及透過不同媒介，努力建立一個和諧共融的社會。

何永煊

主席 何永煊



Chairman's Report

As pioneer in the promotion of PHAB integration in Hong Kong, the Association always strives to keep abreast of the changing needs of persons with and without disabilities through reflecting their needs to policy makers, and to operate new and pilot services.

To contribute to the development of rehabilitation services in Hong Kong, the Association collected the views of service users, staff members and Board Directors, and submitted an opinion paper on the new Rehabilitation Programme Plan. The Association will in due course formulate its strategic plan on the basis of the Programme Plan.

During the year, apart from operating existing and new mainstream services subvented by the Social Welfare Department, the Association successfully secured the support from different outside funding bodies to operate new services to meet the needs of persons with disabilities and elderly persons. For example, Jockey Club "Strike Back" Support Project for Stroke Survivors which provides counselling and rehabilitation services for young stroke survivors; and the Jockey Club "Place for Healthy Ageing –

Hong Kong PHAB Association Happy Ageing Hub", which provides training to young old as instructors of thematic activities in our Jockey Club PHAB Camp.

The Association also strives to raise the awareness and to foster a positive change in the public's attitude towards building an inclusive society through education and training programmes conducted by the PHAB Institute and the Barrier-free Access Experiential Learning Unit. In addition to the adoption of different new approaches, such as "human library" and stand-up comedy, innovative technology (such as "Virtual Reality") has also been applied in training programmes.

The use of technology and online platforms have also become important and essential means in the delivery of programmes and activities in different service units during the year, especially during the COVID-19 pandemic. The Association will also work with different partners, such as tertiary institutes, to adopt innovative technologies in service provision to enhance the quality of life of service users, in particular persons with disabilities and elderly persons.

In the coming years, the Association will continue to promote the concept of PHAB integration among persons with and without disabilities. It is also the intention to extend our scope to integration between the young and the old, and mutual aid and integration among families. In order to achieve these, the commitment of our employees and the maintenance of a competent staff force are of paramount importance. We will continue to allocate resources, and complement with the implementation of relevant policies on human resources management, so that our employees are equipped with the advanced skills and competencies to provide quality service to our service users and the community.

We would like to express our deepest gratitude to many different parties and our partners, who share our belief in inclusion and who continually give us their kind support. This includes support and sponsorship from government departments such as the Labour and Welfare Bureau, the Home Affairs Bureau, the Social Welfare Department, the Leisure and Cultural Services Department, and other government departments;

the Community Chest of Hong Kong ; The Hong Kong Jockey Club Charities Trust ; and many corporate partners, charity foundations, donors, volunteers and PHAB members.

The Association will continue to maintain stability in its financial position in line with prudent management principles to ensure that sufficient resources are readily available for sustaining existing services and activities and developing new ones.

The promotion of PHAB Inclusion has always been a long-term ongoing work. The Association will continue to work hard to build a harmoniously inclusive society so that the spirit of PHAB integration can be passed from one generation to the next, without interruption, through different forms and media.

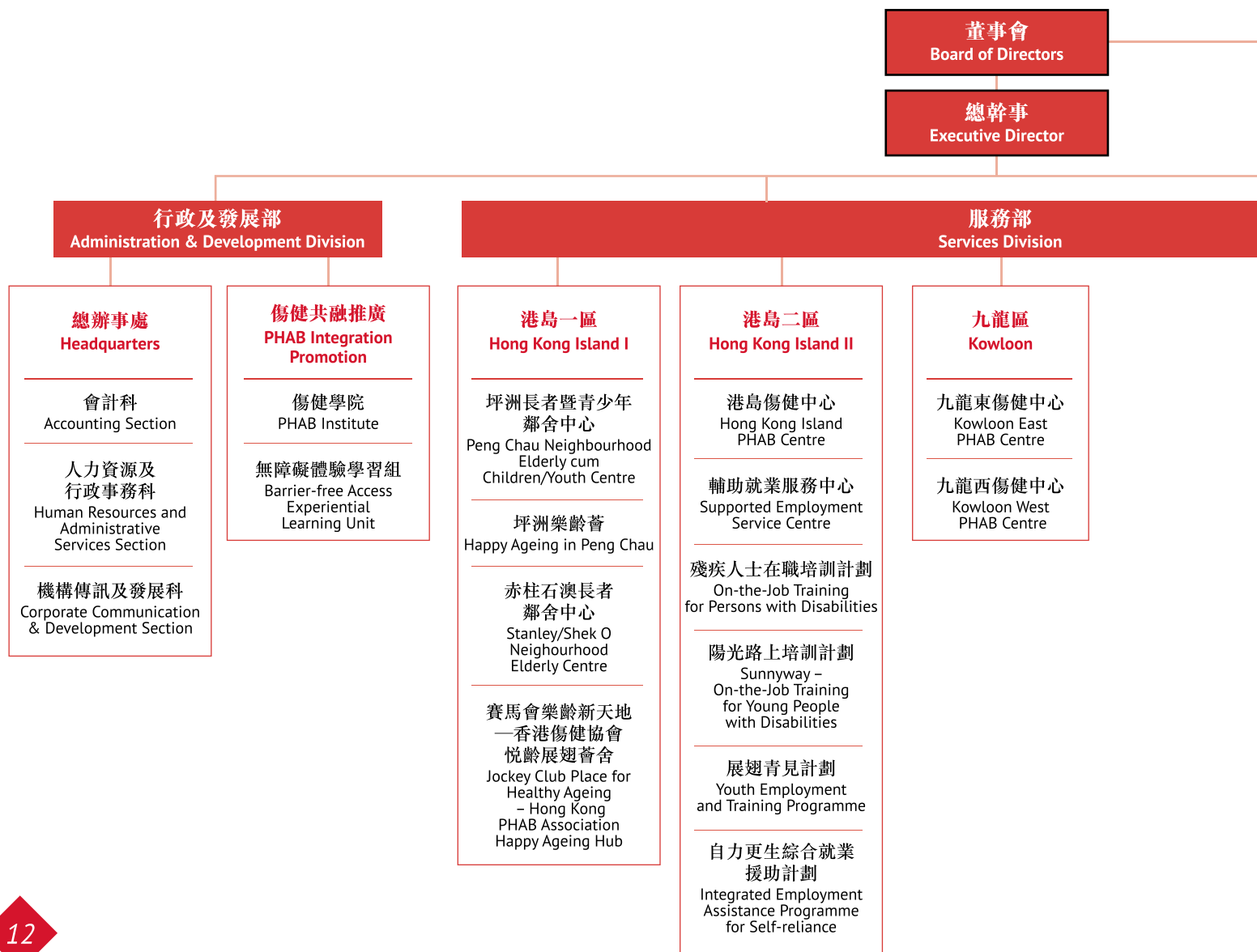


Frederick W.H. Ho
Chairman

組織架構圖

Organization Chart

(於 / as at 31.3.2020)



行政事務委員會
Committee on Administrative Affairs

設施管理委員會
Facilities Management Committee

財務委員會
Finance Committee

籌募委員會
Fund Raising Committee

投資委員會
Investment Committee

管理審核委員會
Management Audit Committee

傷健共融推廣及機構傳訊委員會
Committee on PHAB Integration Promotion and Corporate Communication

服務及項目委員會
Services and Programmes Committee

傷健兒童及青少年基金委員會
PHAB Children and Youth Fund Committee

業務部

Business Division

新界區 New Territories

新界傷健中心
New Territories PHAB Centre

賽馬會沙田
青少年綜合
服務中心
Jockey Club Shatin
Integrated Service Centre
for Children & Youth

融入里社區網絡計劃
Developing
Community Network

情融坊家長資源中心
Family Hub Parents/
Relatives Resource Centre

青年發展
· 「融·晴」計劃
· 伯樂計劃
· 賽馬會「夢啟航」
就業支援計劃
Youth Development
· Project B.R.I.G.H.T.
· Project P.I.L.O.
· Jockey Club "Project LEGEND"
– Employment Support Project

住宿服務 Residential Service

共融軒
Unity Place

樂融軒
Pleasure Place

輔導服務 Counselling Service

照顧者專線
Care for the Carers

生命樹計劃
Life Wish Project

賽馬會
「逆風伴航」
中風者支援計劃
Jockey Club
"Strike Back"
Support Project for
Stroke Survivors

安居樂生活
改善計劃
Home
Improvement
Scheme

營舍服務 Camp Service

賽馬會傷健營
Jockey Club
PHAB Camp

社區支援服務 Community Support Service

賽馬會傷健
體適能中心
Jockey Club
PHAB Fitness Centre

延康 - 流動
物理治療服務
PHAB Express –
Physiotherapy
Service on Wheels

服務單位通訊名單

Correspondence List of Service Units

總辦事處 Headquarters	香港北角百福道 21 號 1402 室 Unit 1402, 21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong ☎ 2551 4161 ☎ 2875 1401 ✉ hq@hkphab.org.hk	融入里社區網絡計劃 Developing Community Network	新界沙田第一城恆城街 2 號 34 座地下 G/F., Block 34, 2 Hang Shing Street, City One, Shatin, New Territories ☎ 2637 2266 / 2637 2274 ☎ 2635 1719 ✉ stn@hkphab.org.hk
無障礙體驗學習組 Barrier-free Access Experiential Learning Unit	香港北角百福道 21 號 1402 室 Unit 1402, 21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong ☎ 2551 8338 ☎ 2550 0566 ✉ bfaelu@hkphab.org.hk	就業支援服務 EMPLOYMENT SUPPORT SERVICES	香港柴灣祥利街 18 號祥達中心 9 樓 904 室 Flat 904, 9/F., Cheung Tat Centre, 18 Cheung Lee Street, Chaiwan, Hong Kong ☎ 2323 4622 ☎ 2177 1871 ✉ emss@hkphab.org.hk
照顧者專線 Care for the Carers	九龍深水埗大南街 180 號萬豐大廈 1 樓 1/F., Man Fung Building, 180 Tai Nan Street, Shamshuipo, Kowloon ☎ 2426 8338 ☎ 2426 5188 ✉ cfc@hkphab.org.hk	情融坊家長資源中心 Family Hub Parents/ Relatives Resource Centre	新界大埔廣福邨廣平樓地下 107 及 109 室(臨時) Unit 107 & 109, G/F., Kwong Ping House, Kwong Fuk Estate, Tai Po, New Territories (Temporary) ☎ 2638 9011 ☎ 2638 9061 ✉ fhprc@hkphab.org.hk
機構傳訊及發展科 Corporate Communication & Development Section	香港北角百福道 21 號 1402 室 Unit 1402, 21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong ☎ 2551 4193 ☎ 2875 1401 ✉ ccd@hkphab.org.hk	坪洲樂齡耆 Happy Ageing in Peng Chau	香港坪洲寶坪街 2 號坪洲街市一樓 1/F., Peng Chau Market, 2 Po Peng Street, Peng Chau, Hong Kong ☎ 2983 9000 / 2983 2200 ☎ 2983 9222 ✉ hapc@hkphab.org.hk

安居樂生活 改善計劃 Home Improvement Scheme	九龍深水埗大南街 180 號萬豐大廈 1 樓 1/F, Man Fung Building, 180 Tai Nan Street, Shamshuipo, Kowloon ☎ 2426 8338 ☎ 2426 5188 ✉ hisot@hkphab.org.hk
港島傷健中心 Hong Kong Island PHAB Centre	香港柴灣小西灣邨瑞益樓地下 5 至 12 室 Unit 5-12, G/F., Sui Yick House, Siu Sai Wan Estate, Chaiwan, Hong Kong ☎ 2557 1631 / 2558 2628 ☎ 2965 9134 ✉ hkpc@hkphab.org.hk
賽馬會傷健營 Jockey Club PHAB Camp	香港薄扶林水塘道 75 號 75 Pokfulam Reservoir Road, Hong Kong ☎ 2551 4209 ☎ 2550 2384 ✉ jcpc@hkphab.org.hk
賽馬會傷健體適能中心 Jockey Club PHAB Fitness Centre	新界大埔廣福邨廣平樓地下 107 及 109 室 Unit 107 & 109, G/F., Kwong Ping House, Kwong Fuk Estate, Tai Po, New Territories ☎ 2651 1468 ☎ 3460 5876 ✉ jcfc@hkphab.org.hk / css@hkphab.org.hk
賽馬會樂齡新天地——香港傷健協會悅齡展翅蒼舍 Jockey Club Place for Healthy Ageing – Hong Kong PHAB Association Happy Ageing Hub	香港北角百福道 21 號 1402 室 Unit 1402, 21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong ☎ 3905 1153 / 3529 1052 ☎ 3529 1404 ✉ hah@hkphab.org.hk

賽馬會「夢啟航」就業支援計劃 Jockey Club “Project LEGEND” – Employment Support Project	香港北角百福道 21 號 1402 室 Unit 1402, 21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong ☎ 3689 5706 ☎ 3956 8974 ✉ esp@hkphab.org.hk
賽馬會沙田青少年綜合服務中心 Jockey Club Shatin Integrated Service Centre for Children and Youth	新界沙田第一城恆城街 2 號 34 座地下 G/F., Block 34, 2 Hang Shing Street, City One, Shatin, New Territories ☎ 2637 2266 / 2637 2274 ☎ 2635 1719 ✉ stn@hkphab.org.hk
賽馬會沙田青少年綜合服務中心駿洋邨分處 Jockey Club Shatin Integrated Service Centre for Children and Youth Chun Yeung Estate Sub-base	新界沙田駿洋邨駿洋商場 1 樓 AF1 室 Unit AF1, 1/F., Chun Yeung Shopping Centre, Chun Yeung Estate, Shatin, New Territories ☎ 2637 2266 / 2637 2274 ☎ 2635 1719 ✉ stn@hkphab.org.hk
賽馬會「逆風伴航」中風者支援計劃 Jockey Club “Strike Back” Support Project for Stroke Survivors	九龍深水埗大南街 180 號萬豐大廈 1 樓 1/F., Man Fung Building, 180 Tai Nan Street, Shamshuipo, Kowloon ☎ 2426 7808 ☎ 2426 5188 ✉ sb@hkphab.org.hk

九龍東 傷健中心 Kowloon East PHAB Centre	九龍黃大仙下邨一區龍裕樓地下 106-110 室 Room 106-110, G/F., Lung Yue House, Lower Wong Tai Sin Estate (I), Kowloon ☎ 2351 1811 / 2351 1862 ☎ 2351 0612 ✉ kepc@hkphab.org.hk
九龍西 傷健中心 Kowloon West PHAB Centre	九龍深水埗麗閣邨麗蘿樓地下 S102 室 S102, G/F., Lai Lo House, Lai Kok Estate, Shamshuipo, Kowloon ☎ 2361 2323 / 2386 8772 ☎ 2958 1280 ✉ kwpc@hkphab.org.hk
「生命樹」計劃 “Life Wish” Project	九龍深水埗大南街 180 號萬豐大廈 1 樓 1/F, Man Fung Building, 180 Tai Nan Street, Shamshuipo, Kowloon ☎ 2426 8338 ☎ 2426 5188 ✉ lw@hkphab.org.hk
新界傷健中心 New Territories PHAB Centre	新界大埔廣福邨廣平樓地下 110-115 室 Unit 110-115, G/F., Kwong Ping House, Kwong Fuk Estate, Tai Po, New Territories ☎ 2638 9011 ☎ 2638 9061 ✉ ntpc@hkphab.org.hk
殘疾人士在職 培訓計劃 On-the-Job Training for Persons with Disabilities	香港柴灣環翠邨盛翠樓 104-105 室 Room 104-105, Shing Tsui House, Wan Tsui Estate, Chaiwan, Hong Kong ☎ 2551 4226 ☎ 2875 0209 ✉ ses@hkphab.org.hk

坪洲長者暨青 少年鄰舍中心 Peng Chau Neighbourhood Elderly cum Children/ Youth Centre	香港坪洲寶坪街 2 號坪洲街市一樓 1/F., Peng Chau Market, 2 Po Peng Street, Peng Chau, Hong Kong ☎ 2983 9000 / 2983 2200 ☎ 2983 9222 ✉ pc@hkphab.org.hk
傷健學院 PHAB Institute	九龍深水埗麗閣邨麗蘿樓地下 S102 室 S102, G/F., Lai Lo House, Lai Kok Estate, Shamshuipo, Kowloon ☎ 2551 8338 ☎ 2550 0566 ✉ pi@hkphab.org.hk
痛症治療 流動中心 PHAB Mobile Pain Centre	新界大埔廣福邨廣平樓地下 107 及 109 室 Unit 107 & 109, G/F., Kwong Ping House, Kwong Fuk Estate, Tai Po, New Territories ☎ 6300 9704 ☎ 3460 5876 ✉ mpc@hkphab.org.hk
樂融軒 Pleasure Place	九龍新蒲崗景福街 118 號景泰苑一樓 1/F., King Tai Court, 118 King Fuk Street, San Po Kong, Kowloon ☎ 3702 5838 ☎ 3460 4077 ✉ pp@hkphab.org.hk
「融·晴」計劃 Project B.R.I.G.H.T.	香港北角百福道 21 號 1402 室 Unit 1402, 21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong ☎ 3689 5706 ☎ 3956 8974 ✉ bright@hkphab.org.hk

<p>「伯樂」計劃 Project P.I.L.O.</p>	<p>香港北角百福道 21 號 1402 室 Unit 1402, 21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong ☎ 3689 5706 ☎ 3956 8974 ✉ pilo@hkphab.org.hk</p>
<p>赤柱石澳長者 鄰舍中心 Stanley/Shek O Neighbourhood Elderly Centre</p>	<p>香港赤柱黃麻角道 10-12 號綠怡居地下 A 舖 及 1 字樓 Shop A, G/F & 1/F., Greenville, 10-12 Wong Ma Kok Road, Stanley, Hong Kong ☎ 2813 0648 ☎ 2813 0659 ✉ stl@hkphab.org.hk</p>
<p>赤柱石澳長者 鄰舍中心馬坑 邨分處 Stanley/Shek O Neighbourhood Elderly Centre Ma Hang Estate Sub-office</p>	<p>香港赤柱馬坑邨觀馬樓地庫 Lower Ground Floor, Koon Ma House, Ma Hang Estate, Stanley, Hong Kong ☎ 2121 8211 ☎ 2744 2718 ✉ stl@hkphab.org.hk</p>
<p>陽光路上 培訓計劃 Sunnyway – On- the-Job Training for Young People with Disabilities</p>	<p>香港柴灣環翠邨盛翠樓 104-105 室 Room 104-105, Shing Tsui House, Wan Tsui Estate, Chaiwan, Hong Kong ☎ 2551 4226 ☎ 2875 0209 ✉ ses@hkphab.org.hk</p>

<p>輔助就業 服務中心 Supported Employment Service Centre</p>	<p>香港柴灣環翠邨盛翠樓 104-105 室 Room 104-105, Shing Tsui House, Wan Tsui Estate, Chaiwan, Hong Kong ☎ 2551 4226 ☎ 2875 0209 ✉ ses@hkphab.org.hk</p>
<p>共融軒 Unity Place</p>	<p>香港薄扶林道 147 號展亮技能發展中心（薄 扶林）1 樓及 3 樓 1/F & 3/F., Shine Skills Centre (Pokfulam) Building, 147 Pokfulam Road, Hong Kong ☎ 2875 8668 ☎ 2875 3232 ✉ up@hkphab.org.hk</p>
<p>展翅青見計劃 Youth Employment and Training Programme</p>	<p>香港柴灣柴灣道 238 號青年廣場 3 樓 317 號舖 Shops 317, 3/F., Youth Square, 238 Chai Wan Road, Chaiwan, Hong Kong ☎ 3689 1613 ☎ 3011 5752 ✉ yetp@hkphab.org.hk</p>

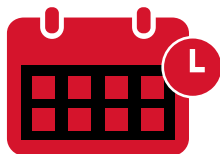
傷健共融數據

PHAB Data



今年有**超過 120,000** 傷殘及健全人士
參與我們的各種服務，
一同走進社區，齊建共融。

This year, **over 120,000** persons with
and without disabilities participated in
various services provided by the Association
and helped to build up an inclusive society.



在近 **7,000** 個活動裡，
我們的同工與會員一起正面地詮釋共融定義。

Through about **7,000** programmes,
our staff and members joined hands to positively
demonstrate the definition of integration.



今年我們透過各項社交媒體，向**超過 700,000** 人傳遞共融的訊息，
更透過於主要交通工具的大型贊助廣告，以藝術創作向過百萬公眾闡述傷健共融的理念。

This year, we spread the message of inclusion to **more than 700,000** persons
through various social media platforms, and elaborated the meaning of “PHAB integration”
to millions of public through creative illustrations on the sponsored outdoor advertisements.



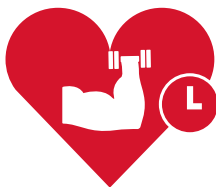
年內有**超過 55,000** 社區人士
參與我們舉辦的各類型共融教育
及體驗活動，了解何謂「傷健共融」。

During the year, **more than 55,000** people
from the community participated in various educational
and experiential activities organised
by the Association to understand
the meaning of "PHAB integration".



在近 **7,000** 小時的輔導裡，
我們陪伴服務使用者面對困難時刻，
走過低潮逆境，一路同行。

Through about **7,000** hours of counselling,
we accompanied our service users to
face their difficult times and overcome adversities.



我們為社區人士提供**超過 2,800** 小時
的物理治療及康復服務，從保健到康復，提升身心健康，改善生活質素。

We provided **more than 2,800** hours of physiotherapy and rehabilitation services,
from health care to rehabilitation, in order to improve the physical and
mental health of the people in the community, as well as their quality of life.



我們提供**超過 6,000** 小時的就業支援服務，
為傷殘及其他有需要人士提供適切的訓練及支援，協助他們公開就業。

We provided **more than 6,000** hours of supported employment services,
by providing appropriate job training and support services to persons with disabilities
and others in need, and helping them to engage in open employment.

重要活動

Major Events

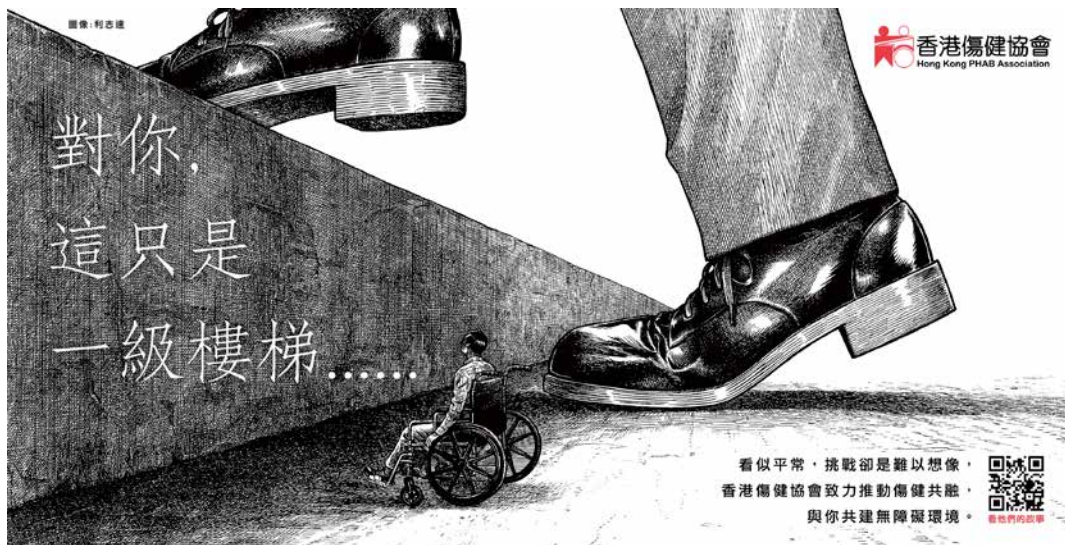


1. 《假如》攝影及短片展

為了讓傷殘人士運用不同媒體發揮創意，協會舉辦了為期兩個月的共融媒體訓練班，並於2019年7月舉辦《假如》攝影及短片展，向公眾人士展示了由傷殘學員構思、取景、拍攝及處理後期製作的相片及短片作品，讓公眾可以由他們的角度出發，去了解傷殘人士的故事。整個訓練和展覽的成果對學員來說都是一個深刻的經歷和肯定。當中《假如》故事系列作品更於港九不同地方舉辦了4次展覽。

1. "IF" Photo and Video Exhibition

To develop the creativity of persons with disabilities, the Association provided an Inclusive Media Training for our members for 2 months. In order to illustrate the ideas and concepts of the participants with disabilities, "IF" Photo and Video exhibition was organised in July 2019. All the concepts, design, shooting and post-production were carried out by the trainees which enabled the public to understand the stories of persons with disabilities from "Their Point of View". The exhibition provided a great experience and recognition to the participants with disabilities. Four exhibitions of the works of the "IF" Story Series was also held in different venues in Hong Kong.



2. 《他視點》宣傳計劃

為了向公眾提倡「傷健共融」的生活態度，協會於2019年9月推出了《他視點》宣傳計劃。在明天廣告有限公司及著名漫畫家李志達先生的攜手協助下，以兩套手繪風格的插畫圖像，於全港鐵路沿線月台及天星碼頭展出，以鼓勵公眾嘗試代入不同的視點，重新思考生活中種種習以為常的觀點。

2. “Their Point of View” Promotion Campaign

To promote the attitude of PHAB Integration to the public, the Association rolled out “Their Point of View” Promotion Campaign in September 2019. Through the collaboration with Tomorrow Communications Limited and the famous illustrator, Mr. Chi-Tak Li, two series of hand-painting comic illustration were posted up at the platforms of different Mass Transit Railway stations and Star Ferry Pier to encourage the public to put themselves into others’ shoes and to reflect their daily lives from a different point of view.

3. 《活出真我》正向演藝計劃

協會本年再次得到藍十字（亞太）保險有限公司及攜手扶弱基金贊助，推行了支持傷殘青少年正向情緒發展的《活出真我》正向演藝計劃，讓參與計劃的傷殘青少年可以透過各項表演藝術認識和抒發自己的內在情緒，並透過一系列的表演建立自信。

3. “Believe Yourself” Performing Art Programme

With the sponsorship of Blue Cross (Asia-Pacific) Insurance Limited and Partnership Fund for the Disadvantaged, the Association launched a new scheme “Believe Yourself” Performing Art Programme of “Happy Teens, Full of Fun” this year. This scheme enabled the teenagers with disabilities to understand and express their inner emotions through different forms of performing arts. Through taking part in performances, participants were also able to build up their self-confidence.



4. 「一團·共融」傷健青年團成立

「一團·共融」傷健青年團於2019年10月正式成立，團員由來自協會不同單位的年青會員及義工組成。PHAB as ONE 除了代表將協會各單位結合成一個「共同體」，更著重透過義工活動讓成員構建清晰的共同目標及個人發展的方向。因此，計劃以「才能培訓」、「義工參與」、「社會觸覺訓練」去培育成員，從而提升其個人才能、學習關心他人及加強正面的生活態度；同時讓成員學習留意身邊時事、社會事務等，引發理性分析及思考，培育成員代表協會為地區上有需要的組群發聲。

4. Establishment “PHAB as ONE” Youth Team

“PHAB as ONE” Youth Team was established in October 2019, with youth members and volunteers from different service units of the Association. Besides symbolizing the Association as a unity of all service units, “PHAB as ONE” provides a platform for the youth members to develop a clear common goal and direction for personal development through volunteering services. This project comprises three elements, namely “Talent Training”, “Volunteering” and “Raising Social Awareness”. It aims to enhance personal skills and abilities, care for the others, and positive attitudes towards life of the participants. In addition, the project encourages the participants to keep abreast of current social issues, develop rational and critical thinking skills, and ultimately become representatives of the Association in advocating the needs of underprivileged groups in the society.

5. 全港賣旗日

在不同學校、企業伙伴和公眾的支持下，香港傷健協會於 2020 年 1 月順利舉行全港賣旗日公開籌款活動。今年協會以《共融每一天》的角色設計了全新的旗幟，分別代表共融、關心、同行及支持。除了得到公眾的讚賞和支持，更成功為協會的復康服務及加強協會對各項服務的行政支援，籌得過百萬的捐款。

6. 社區抗疫支援

新型冠狀病毒疫情初期，社會陸續出現防疫物資短缺的情況，傷殘人士在採購防疫用品的過程中亦遇上不少困難。因此協會由 2020 年 2 月開始，一直積極聯絡不同機構及團體籌集口罩及消毒搓手液等物資，並定期派發抗疫物資包，協助會員對抗疫情。

5. Territory-wide Flag Day

With the support from different schools, enterprises and the general public, Flag Day of the Association was successfully held in January 2020. The flags were designed with the characters from "PHAB Everyday", which stands for Integration, Care, Accompany and Support. In addition to gaining positive feedback and support from the public, the Association also raised over HK\$1,000,000 for supporting the rehabilitation service, as well as enhancing central administration support for services operated by the Association.

6. Support on Prevention of COVID-19

During the early outbreak of COVID-19, there were shortages of epidemic prevention supplies in the community. Persons with disabilities faced major difficulties in purchasing the prevention materials. Since February 2020, the Association actively reached out to different corporates and organisations to seek epidemic prevention supplies, and distribute prevention kits to members to fight against COVID-19.

新服務計劃概覽

Overview of New Services

社會福利署資助的「樂融軒」輔助宿舍，於 2020 年 1 月於新蒲崗景泰苑投入服務，為 20 位智障人士而設的住宿服務。宿舍透過「健康家庭生活模式」，發展舍友的「康盛人生」，使他們更獨立自主地生活。

Pleasure Place – a Supported Hostel for Mentally Handicapped Persons subvented by the Social Welfare Department commenced operation in January 2020. Located at King Tai Court, Pleasure Place provides residential service for 20 residents with intellectual disabilities. The hostel adopts a “family life model” to enable service users to develop a wellness life so that they can live more independently in the community.



為 20 位智障人士而設的住宿服務
Residential service for 20 residents with intellectual disabilities

由社會福利署資助的「情融坊」家長資源中心於 2020 年 3 月於大埔區投入服務，以「家庭為本充權模式」作服務藍本，為傷殘人士的家長及家屬提供輔導及建立支援網絡，以達至強化家庭的內部支援和促進彼此接納和互助。

Subvented by Social Welfare Department, Family Hub Parents/Relatives Resource Centre commenced operation in March 2020. It aims at strengthening the internal support of families, as well as the mutual acceptance and support among family members by adopting a family-centered empowerment model to provide counselling and support services for parents or relatives of persons with disabilities in Tai Po district.



位於大埔的情融坊家長資源中心
Family Hub Parents/Relatives Resource Centre at Tai Po

社會福利署於 2019 年 10 月批准協會於沙田駿洋邨開辦賽馬會沙田青少年綜合服務中心駿洋邨分處，為新遷入駿洋邨的居民提供服務，預計分處於 2021 年初投入服務。

The Association was approved by the Social Welfare Department in October 2019 to operate a sub-base of Jockey Club Shatin Integrated Service Centre for Children and Youth at Chun Yeung Estate, Shatin to provide services to residents in this new public housing estate. The sub-base is expected to commence operation in early 2021.

賽馬會「逆風伴航」中風者支援計劃於2019年4月開展服務。為50-64歲中風患者及家屬，提供社區支援及情緒輔導。

Jockey Club "Strike Back" Support Project for Stroke Survivors commenced service in April 2019. It provides counselling service and post-discharge rehabilitation service for community-dwelling stroke survivors aged between 50 and 64 and their carers.



護士與社區人士分享預防中風資訊
Nurse delivered health talk to arouse public awareness on stroke prevention

賽馬會樂齡新天地 — 香港傷健協會悅齡展翅薈舍於2019年10月開展服務，藉著培訓50歲以上長者成為導師及為55歲或以上長者與護老者舉辦「展翅薈舍」營地活動，達至積極樂頤年的目的。

Jockey Club Place for Healthy Ageing – Hong Kong PHAB Association Happy Ageing Hub commenced service in October 2019. It aims to train persons aged over 50 as tutors to lead thematic camp activities for elderly persons aged 55 or above and their carers to achieve active ageing through participation in camp activities.



賽馬會樂齡新天地 — 香港傷健協會悅齡展翅舍招募 50 歲或以上的長者接受培訓成為營地活動導師
Jockey Club Place for Healthy Ageing – Hong Kong PHAB Association Happy Ageing Hub recruited elderly persons aged over 50 to receive training as tutors of thematic camp activities

賽馬會「夢啟航」就業支援計劃於 2019 年 11 月開展服務，為 17-35 歲離校及被評定為有特殊學習困難或專注力失調/ 過度活躍症青年作就業支援訓練及輔導。

Jockey Club “Project LEGEND” – Employment Support Project commenced service in November 2019. It aims to provide career training and employment counselling service for the young people with Specific Learning Difficulties and Attention-Deficit/Hyperactivity Disorder.



賽馬會「夢啟航」就業支援計劃服務使用者為計劃拍攝面試教材，既能發揮服務使用者的潛能，亦能用於日後之培訓課程
Service users of Jockey Club “Project LEGEND” Employment Support Project helped the Project to produce a video on interviewing skill, which not only demonstrated the potentials of service users but also helped the Project to produce training materials for use in the future

傷健共融理念的推廣

Promotion of PHAB Integration

「傷健共融」是協會的核心價值，協會致力提供多元化服務，將「傷健共融」理念推廣至社會不同界別；並透過不同的教育及培訓項目，增加社會各界對傷殘人士的了解，將「共融」價值帶到日常生活中，齊建共融社區。

教育及培訓課程

傷健學院透過入校講座、工作坊、體驗活動及真人圖書館等活動，促進青年人與傷殘人士的互動交流，增加學生對傷殘人士的認識。是年傷健學院更基於「大眾化」的推廣理念，推出了嶄新的「好笑融」棟篤笑互動劇場，以輕鬆幽默風格，分享傷殘人士的日常生活及講述傷健共融的可貴。

本年度傷健學院與超過 90 所本港大專院校及中、小學推行「共融教育計劃」，逾 9,000 位師生學習「關愛」及「共融」的價值觀。

The core value of Hong Kong PHAB Association is PHAB integration. The Association provides a variety of services, education and training programmes to promote the concept of PHAB integration to different walks of life in society, to help the public enhance understanding of people with disabilities and to bring the spirit of PHAB integration into the daily lives of the public so as to build an inclusive community.

Education and Training Programmes for Schools

In order to enhance students' understanding on persons with disabilities, PHAB Institute conducted talks on inclusion, workshops, experiential activities and "human library" programmes in schools to promote interaction between young persons with and without disabilities. PHAB Institute also launched an innovative programme called "Inclusive Stand-up Comedy", which adopted the concept of mainstream promotion for social inclusion and integration. The show brought laughter and tears to the audience by sharing the daily life of persons with disabilities and the value of PHAB integration.

During this year, over 90 schools and institutes participated in the PHAB Integration Education Scheme and more than 9,000 students and teachers learned about the values of "Love and Care" and "Inclusion".

我們亦安排不同學科的大專院校學生到協會不同服務單位實習，讓他們更加深入認識及了解傷殘人士的生活現況，培育他們對「傷健共融」的意識和日後在其專業生涯上的實踐。

專業諮詢、培訓及發展

無障礙體驗學習組為各行各業的機構舉辦培訓工作坊，為機構員工提供無障礙服務培訓，講解如何與不同需要人士的溝通及接待的技巧。我們於過去一年不但積極為商場、公營機構等提供無障礙諮詢及環境評估服務，推動無障礙工作環境及無障礙公共空間，我們更走出香港，四次到澳門為澳門教育暨青年局、社工局及紀律部隊提供聯合國《殘疾人權利公約》及避險中心等提供培訓。

傷健共融研究及經驗分享

配合協會相關發展，傷健學院與不同院校師生合作，進行與「傷健共融」相關的研究。是年度我們共安排了不少於 5 個學界研究的訪談或問卷調查。

傷健學院於過去一年更參與勞福局的顧問研究，就無障礙建設及環境作評估服

We also arranged students from tertiary institutes to have placements/internships in different service units of the Association, which enabled the students to have a deeper understanding on the lives of persons with disabilities. It is hoped that PHAB integration concept could be embedded in their minds and actualized in their future career.

Promoting Accessibility through Sustainable Professional Consultation and Training

Barrier-free Access Experiential Learning Unit delivered training workshops on accessibility and customer service related skills in communicating with people with special needs to staff of various corporates and organisations. In the past year, we did not only provide consultation and assessment for shopping malls, public organisations on the implementation of creating a barrier-free environment but also conduct training programmes on United Nations Convention on the Rights of Persons with Disabilities and emergency refuge for different government departments of the Macau SAR Government.

Research and Experience Sharing on PHAB Integration

In line with the development of the Association, PHAB Institute collaborated with teachers and students from various tertiary institutes to conduct research. Over 5 academic research interviews and questionnaire surveys with tertiary institutes were conducted.

Furthermore, in the past year, PHAB Institute participated in the consultancy study organised by

務，推動無障礙環境及「易·行城市」的概念，照顧「全人」需要。

傷殘人士友善政策制定

作為傷健共融的推動者，協會樂意聘任傷殘人士，並推行多項友善政策及措施，共建和諧工作間，締造更多就業機會予傷殘人士，當中包括：公平及公開招聘傷殘人士；適度調適工作崗位內容，按傷殘員工優勢來安排工作；提供無障礙工作環境等。

「傷健共融」理念的延伸

「傷健共融」不只是價值觀，而是一種生活態度。傷健學院於過去一年從微觀如資訊傳播到宏觀如政策建議，致力將「傷健共融」的精神帶進每一位市民的生活當中。

從資訊層面出發：學院開設了 Facebook 專頁，每星期發表 3 篇文章，向大眾宣揚傷健共融的資訊，讓大眾知道「傷健共融」離我們一點也不遙遠。

the Labour and Welfare Bureau to provide service on assessment of barrier-free facilities and environment, with the objective of promoting barrier-free environment and the concept of a pedestrian-friendly and walkable city to meet the needs of persons with or without disabilities.

Development of Disability-friendly Policy

As a pioneer of PHAB integration, the Association is committed to providing employment opportunities for persons with disabilities. We are keen to adopt disability-friendly policies and measures in the office in order to build up an inclusive and harmonious workplace, which include policy on fair and open recruitment of people with disabilities, reasonable adjustment in job duties to best fit the strengths of employees with disabilities and the provision of an accessible workplace, etc.

Extension of the PHAB concept

PHAB integration is not just a value but an attitude. In the past year, PHAB Institute has been focusing on both microscopic aspects such as information sharing and macroscopic issues such as policy recommendation to promote the concept of PHAB integration into the life of every citizen.

From the perspective of information sharing: PHAB Institute launched its Facebook page and 3 articles were published each week to promote the PHAB Integration concept.

從「無障礙」走到「通用設計」：無障礙設施無疑方便了傷殘人士的出入，但其設計理念仍留於「類別化」。故學院於過去一年向大眾推廣「通用設計」，以達致「全人」的設計概念。

從政策層面出發：就「香港康復計劃方案」諮詢，學院收集了不同服務使用者的意見，然後就「方案」遞交了意見報告。我們更致力將聯合國《殘疾人權利公約》的精神植入協會的各種服務和活動，讓它們能抓緊「香港康復計劃方案」就未來十年的發展機遇，獲得拓展。

協會更透過不同的服務及教育工作，將「傷健共融」的理念，延伸至「長幼共融」、「跨代共融」及「家庭間共融」，促進鄰里間守望相助的氛圍，大大有助於建立一個共融的社會。

From "Accessibility" to "Universal Design": Barrier-free facilities undoubtedly facilitate the accessibility of persons with disabilities but their design philosophy remains "categorized". Therefore, PHAB Institute has been promoting the concept of "universal design" for all in the past year.

From the perspective of policy: In response to the consultation of the Hong Kong Rehabilitation Programme Plan, PHAB Institute collected the views from service users of the Association and submitted papers on their views on the Hong Kong Rehabilitation Programme Plan. We strive to implanting the spirit of the United Nations Convention on the Rights of Persons with Disabilities into various services and activities of our Association and to grasp the opportunities for development in the next decade under the review of the Hong Kong Rehabilitation Programme Plan.

Through the provision of different services and training programmes, the Association has been extending the integration concept to the integration between the young and the old, the integration across generations and cohesion among families. The nurturing of an atmosphere of mutual help at the neighbourhood level is conducive to the building up of an inclusive society.



為不同院校及公營機構作無障礙巡查
Barrier-free access inspection for different institutions and government departments



傷健學院同工成為唯一一個機構為勞福局《提升香港實際環境暢通易達程度》顧問研究提供培訓
PHAB Institute was the sole provider of the training on the consultancy study organized by Labour and Welfare Bureau



傷健學院同工到澳門為當地政府提供無障礙培訓
Staff from PHAB Institute was invited by the Macau SAR Government to provide barrier-free training



應邀到電視台接受訪問向大眾推廣傷健共融理念
Invited for an interview in a TV programme to promote the concept of PHAB Integration



外間團體培訓項目次數
No. of training programmes for outside organizations

181



外間團體培訓項目參與人次
No. of attendance of training programmes for outside organizations

15,830

地區綜合服務

District Integrated Service



服務簡介

地區綜合服務透過四間傷健中心建構一個平等參與的服務平台，讓傷殘人士與健全人士藉著社交康樂、義工活動、興趣班、照顧者支援等活動，增進相互間的了解、真誠接納，從而建立友誼，發展自我，在社區實踐「傷健共融」。

服務成果

九龍區傷健中心於本年度參與由藍十字（亞太）保險有限公司贊助的樂 TEEN 滿 FUN 2019《活出真我》正向演藝計劃，為會員提供舞蹈、話劇、敲擊樂及詠春培訓，讓他們發掘興趣，並於訓練完結後於公眾前展示學習成果。除了樂 TEEN 滿 FUN 的舞台，他們亦有機會於「傷健樂聚創藝嘉年華」中展現才藝。中心積極為會員提供表演機會，旨在協助會員提升自信，深化他們所學，同時於社區中推廣傷殘人士的才能。中心亦定期舉辦手作藝術興趣班及藝術治療班，如曾舉辦和諧粉彩工作坊及炭筆畫工作坊，鼓勵會員以藝術表達所想，同時以藝術抒發情緒、消減壓力。同時，中心亦以藝術作為媒介提倡共融，其中曾於暑期舉辦「藝墟嘉年華」中心開放日，讓傷、健青

Service Introduction

Our PHAB Centres aim to construct a platform of equal participation. Through participating in social and recreational activities, volunteer activities, interest classes and carer support activities, it is hoped that persons with and without disabilities can enhance their mutual understanding and acceptance, and develop their friendship and potentials, and ultimately realizing PHAB integration in the community.

Service Achievements

During the year, PHAB Centres in Kowloon district participated in "Believe Yourself" Performing Art Programme of "Happy Teens, Full of Fun" sponsored by Blue Cross (Asia-Pacific) Insurance Limited. Training on dancing, drama, percussion and "Wing Tsun" were arranged for participants to facilitate them in exploring their own interest. To demonstrate their learning outcomes, a public performance was staged. Apart from "Believe Yourself" Performing Art Programme of "Happy Teens, Full of Fun", participants were also given the chance to perform at "Joyful PHAB Integration Art Carnival" which helped to further enhance their self-confidence and demonstrate the talents of persons with disabilities to the public. Apart from conducting different workshops on art and craft, and art therapy, such as Pastel Nagomi Art and Charcoal drawing workshops, for participants to express their feelings and emotions, and to relieve their stress. The Centres also used art as a medium to promote PHAB integration. The "Art and Craft Bazaar", which was held during the summer holiday, provided opportunities to participants with and without disabilities to express themselves through art and craft making, and to increase the understanding of the public towards persons with disabilities.

少年以不同創作表達自己，讓社區人士了解他們的想法，透過藝術聯繫傷、健人士。

新界傷健中心為區內的長期合作伙伴——賽馬會田綺玲學校的傷殘學生提供各類型的興趣及成長活動，藉此發展他們的潛能。另外，中心一直關注在社區居住的傷殘人士和照顧者的身心需要，今年繼續獲余兆麒殘疾人士基金資助推行「鄰舍展關懷」計劃，期望藉着指導傷殘人士及其照顧者學習簡單的「在家運動」方法，提升其平衡力和肌耐力，並養成運動習慣，強化傷殘人士在社區的活動能力，有助他們參與社區活動。此外，計劃亦關注傷殘人士照顧者的身心健康，故此特別設計了一系列的園藝治療活動，透過種植以靜觀方式去舒減照顧者的壓力。另外，由大埔區議會資助的「共融有你」暑期成長計劃 2019，讓傷殘學生善用餘暇及擔任社區手作義工，除了有助發展傷殘會員的潛能外，亦能促進公眾人士對傷殘人士的認同和了解。

港島傷健中心於本年內積極發展青年會員的工作才能及年長會員的運動才能。港島區去年成立青年團，參與協會「一團

New Territories PHAB Centre provided a wide variety of interest and personal growth activities to students of its long-term partner, SAHK Jockey Club Elaine Field School, to unleash their potentials. Moreover, the centre has all along been paying attention to the needs of persons with disabilities and their carers who are living in the district. With the sponsorship of S.K. Yee Medical Foundation, the Centre launched a 2-year project, "Community Support Project for People with Physical Disability – Healthy Life". Through providing training on "home exercise skills" to persons with disabilities and their carers, it was hoped that persons with disabilities could build up the habit of doing physical exercises so that their physical condition could be improved. As a result, they could participate in social activities in the community. The physical and psychological needs of carers of persons with disabilities were also the focus of the Project. A series of horticultural activities and mindfulness training were arranged to help carers to relieve their stress. In addition, with the sponsorship of Tai Po District Council, training on handicraft skills was provided to students with disabilities who in turn served as volunteers in the community. This project not only helped to develop the potentials of members with disabilities but also increased the understanding and awareness of the public towards persons with disabilities.

During the year, Hong Kong Island PHAB Centre actively developed the employability of youth members and talents of elderly members in sports. The Centre set up a Youth Group which participated actively in "PHAB as One" programme. By taking part in the programme, youth members realized their interests and abilities. The Centre also collaborated

共融」傷健青年團，透過活動發掘青年人之興趣及技能，並與機構傳訊及發展科合作申請「滙豐香港社區夥伴計劃」培訓傷殘青年 3D 打印技術，發展他們之工作能力。此外，中心為推動傷殘人士運動及健康，獲職安局之資助下舉辦「健康身心，工作倍安心」活動，讓區內的傷殘及健全的人士透過不同講座，認識預防中暑的方法及健康飲食烹調方法；同時教授拉筋訓練和柔力球運動，將健康的訊息宣揚出去。

with Corporate Communication and Development Section to conduct a training workshop on 3D printing, which was sponsored by HSBC Hong Kong Community Partnership Programme, for youth members with disabilities. Furthermore, in order to promote the participation in exercises and increase the awareness towards health amongst persons with disabilities, the Centre conducted "Healthy Body and Mind, Work Safely" project funded by the Occupational Safety and Health Council. A series of talks on prevention of heatstroke, healthy cooking, as well as stretching exercise and Rouliqiu, were held to promote healthy living habit amongst persons with and without disabilities.

	港島傷健中心 Hong Kong Island PHAB Centre	新界傷健中心 New Territories PHAB Centre	九龍東傷健中心 Kowloon East PHAB Centre	九龍西傷健中心 Kowloon West PHAB Centre
傷健中心會員人數 No. of members in PHAB Centres	837	424	769	719
中心活動次數 No. of centre programmes	583	590	650	609
中心活動參與人次 No. of attendance in centre programmes	10,296	6,044	14,364	10,982
與外間機構合辦的共融活動 No. of programmes jointly organized with outside organizations for promotion of inclusion, integration and community participation of persons with disabilities	30	11	35	13
促進共融的公眾教育活動 No. of public education programmes organized to promote better understanding of persons with disabilities and their needs	17	5	14	41



維港獅子會慈善基金有限公司成員與會員一起歡度聖誕
Members of Lions Club of Harbour View Charity Foundation Limited shared the joy of Christmas with centre members together



姿彩軒組員為長者包一口糰
Members of "Wonderful Women Group" made mini-rice dumplings for giving out to elderly persons



義工們於「跨代樂融融」活動後拍攝一張愛心大合照
Volunteers took a group photo after "Inter-generational family photo-taking programme"



拉筋班組員走出中心，到赤柱舒展身心及練習
Group members of Stretching Exercise Course stretched their body and mind in Stanley



會員於長幼共融活動中表演魔術
A member performed magic in inter-generational inclusive programme



港島二區青年團團員參與「音樂大露營」
Members of Hong Kong Island District II Youth Group participated in "Music Camp"



傷殘兒童及青少年於「開心智能學堂 2019」與義工們進行競技遊戲
Children and youth with disabilities cooperated with volunteers to finish the competitive games in "Happy Summer Multiple Intelligence College 2019"



西門子有限公司義工與會員一起創作皮革集體畫
Volunteers of Siemens Limited and centre members created leather painting together



企業義工與傷殘會員交流，促進傷、健人士們互相了解
Corporate volunteers interacted with members with disabilities which helped to promote their mutual understanding



「社區關注組」組員入校進行共融教育工作坊
Members of the "Community Concern Group" conducted "Social Inclusive Education Workshop" in school



非洲鼓樂推廣大使
Members promoted African drum through performance

就業服務

Employment Service



服務簡介

輔助就業服務中心提供「輔助就業服務」、「殘疾人士在職培訓計劃」及「陽光路上培訓計劃」三項綜合性就業服務。中心以個案管理為本，為傷殘人士提供適切的工作訓練及支援服務，讓他們盡展所長，積極參與社會。為配合青年們的職業培訓及就業發展，中心於本年度獲勞工署資助，推行「展翅青見計劃」，為合資格的青少年提供多元就業培訓課程。

自力更生綜合就業援助計劃以「傷健就業共融」的使命，為失業綜援個案，進行深入家庭/社會功能評估及輔導，並讓僱主僱員及社會持份者對傷殘人士和弱勢社群改變心態、創造就業機會。對於離婚、無家者、更生人士、隱閉個案及少數族裔等，我們以適切的社工介入和就業輔導，使其透過就業達致社會共融。

Service Introduction

Supported Employment Service Centre provides “Supported Employment Service”, “On-the-Job Training Programme for People with Disabilities” and “Sunnyway – On-the-Job Training Programme for Young People with Disabilities”. By applying case management approach, the Centre provides appropriate job training and support services to persons with disabilities in order to help them to engage in open employment. It allows them to demonstrate their capabilities and actively participate in the community. In order to meet the need of young people in vocational training and career development, the Centre implements “Youth Employment and Training Programme”, which is funded by Labour Department, to provide diversified training programmes for eligible young persons.

Integrated Employment Assistance Programme for Self-reliance aims at promoting the inclusion of persons with and without disabilities at workplace. The Centre provides in-depth family/social functioning assessment as well as counselling services for unemployed members who are receiving Comprehensive Social Security Assistance. The Centre also strives to change the mindset of employers so that more job opportunities could be provided to persons with disabilities and underprivileged groups. For divorced persons, homeless people, ex-prisoners, shut-ins and ethnic minorities, the Centre provides relevant social work intervention, vocational training and counselling to them in order to help them integrate into society through employment.

服務成果

社會福利署於 2019 年為「輔助就業服務」、「殘疾人士在職培訓計劃」及「陽光路上」培訓計劃增加人手，以加強就業後跟進服務，提升殘疾人士職業康復支援，增設實習及在職試用項目，以及將跟進期由 6 個月延長至 12 個月。本年度，輔助就業服務中心共為 212 名傷殘人士提供 1,006 次就業輔導及 205 次工作探訪，其中 104 名會員成功透過服務找到工作並持續工作 6 個月或以上。

輔助就業服務中心於 2019 年 5 月開始於青年廣場推行「展翅青見計劃」。於本年度內為 94 位合資格的青少年提供合共 560 小時的多元就業培訓課程，計劃因應市場所需與其他培訓機構合作，為青年舉辦不同的資歷架構認可培訓課程，例如 QAS 優質保安證書課程，積極進行入校活動發展傷殘青年服務，讓傷殘青年發揮其領導才能。

自力更生綜合就業援助計劃於本年度共服務了 568 個失業綜援人士，為他們提供 2,890 小時的就業輔導服務，其中 303 人透過服務成功就業。本年度的服務使

Service Achievements

Social Welfare Department allocated additional resources to “Supported Employment Service”, “On the Job Training Programme for People with Disabilities” and “Sunnyway – On-the-Job Training Programme for Young People with Disabilities” in 2019 for employing additional manpower to enhance post-employment support service, facilitate vocational rehabilitation support for persons with disabilities, increase internship and job trial places and extend follow-up period from 6 months to 12 months. During the year, Supported Employment Service Centre provided service to 212 persons with disabilities, with an attendance of 1,006 in career guidance, and conducted 205 job visits. Amongst the service users, 104 service users were successfully employed and stayed in the job for 6 months or over.

Starting from May 2019, Supported Employment Service Centre conducted “Youth Employment and Training Programme” at Youth Square to provide diversified employment training for 94 young persons. In order to meet the needs of the market, the Programme worked closely with other organizations to provide 560 hours of vocational courses under the Qualifications Framework in Hong Kong, such as QAS Basic Security Guard Training Programme. The Programme also actively provided career guidance service in secondary schools in order to develop leadership skills of young people with disabilities.

During the year, Integrated Employment Assistance Programme for Self-reliance provided services to 568 unemployed persons who were receiving Comprehensive Social Security Assistance. 2,890 hours of vocational counselling were provided. Amongst

用者中，約 70% 以上為領取綜援 5 年或以上的人士。這些長期失業人士普遍面對多重壓力問題，單位採用不同手法，協助他們尋找個人內在資源、家庭資源及社區資源。在社工協助下，他們重新獲得家人接納和支持，焦慮情緒因而得到紓緩，就業動機從而得以提升，酗酒濫藥者/隱閉中年/失敗者的角色因而得到改變。個人的改變，對其家庭和社區均帶來深遠影響。

these service users, 303 service users successfully secured employment in the open market. About 70% of the service users received Comprehensive Social Security Assistance for over 5 years. These long-term unemployed service users faced multiple stress. Hence, the Programme adopted different strategies to help them identify their internal resources, family resources and community resources. With the support from social workers, they could re-establish mutual acceptance and support from their family members, alleviate their anxiety and be motivated to work, moving out from their previous roles as drug abusers or alcoholism/shut-ins/losers in the society. Such change definitely brought about positive impact to their families and the community.

輔助就業服務 Supported Employment Service

服務人數 No. of service users	212
服務次數 No. of services	1,429
服務使用者公開就業平均收入 Average salary of service users engaging in open employment	\$6,915.78
就業培訓次數 No. of vocational training or activities	105
成功就業人數 No. of service users successfully engaged in open employment	104

展翅青見計劃 Youth Employment and Training Programme

服務人數 No. of service users	94
職前培訓課程時數 No. of vocational training hours	560
接受職前培訓人數 No. of participants receiving pre-employment training	62
參與實習及在職培訓人數 No. of participants in work place attachment and on-the-job training	39

自力更生綜合就業援助計劃
Integrated Employment Assistance Programme for Self-reliance

服務人數 No. of service users	568
服務人次 No. of attendances	2,980
服務節數 No. of service sessions	3,094
就業輔導節數 No. of employment counselling sessions	3,094
持續就業人數 No. of service users with sustained employment	303



會員透過「性格透視」了解不同性格
Members got an understanding of different characters through
“Personality Dimension”



會員透過親身體驗學習工作技能
Members learnt job skills through practical experience



職前訓練課程提升學員競爭力

Enhancing competitiveness of members through pre-employment training



「職涯 Goal 飛」會員透過聚會互相加深認識

Members of the Mentorship Programme got to know more about each other through the gathering



企業共融小隊進行產品製作及銷售

Corporate Inclusion Team sold their hand-made products

住宿服務

Residential Service



服務簡介

住宿服務秉持「傷健一家」的服務模式，讓舍友走進社區，亦將社區生活引進家舍，邁向社區共融生活。透過各項生活技能訓練，配以「家庭式設計」及安全而完善支援的環境，讓舍友過著獨立自主的生活。

本會設有兩間輔助宿舍，分別為共融軒及樂融軒。兩所宿舍為 15 歲或以上、能過半獨立生活，在日常起居生活方面需要適量協助的智障人士或肢體傷殘人士，提供住宿服務。共融軒為 72 位智障人士及肢體傷殘人士提供服務；另設有 4 個住宿暫顧名額及 5 個日間暫託名額，為 6 歲以上傷殘人士提供服務。樂融軒於 2020 年 1 月投入服務，為 20 位智障人士服務；另設有 1 個住宿暫顧名額。

服務成果

共融軒過去一年積極培養舍友恆常運動的習慣，並鼓勵舍友發掘運動項目的興趣。宿舍在 2019 年 4 月開始聘用體適能教練為恆常人手，配合宿舍職業治療師為舍友制定的復康或個人訓練計劃，讓舍友能維持個人體魄，應對及緩和舍友老齡化的問題。為舍友安排的恆常運動，例

Service Introduction

The residential service of the Association upholds the service mode of "PHAB Family", which allows its residents to integrate into the community and brings community living style to the hostel at the same time. Through various living skill training and with professional and appropriate support, residents with different abilities are able to enjoy independent living on gradual basis.

The Association operates two supported hostels, Unity Place and Pleasure Place. The two hostels provide residential services for persons aged 15 or above with intellectual disabilities or physically disabilities, who are capable of semi-independent living but may need a fair amount of guidance/assistance in some domestic tasks or in community living activities. Unity Place provides services for 72 residents with intellectual and physical disabilities. In addition, it provides 4 residential respite placements and 5 day-respite service placements to persons with disabilities aged 6 or above. Pleasure Place, which commenced operation in January 2020, provides services for 20 residents with intellectual disabilities. It also provides one residential respite placement.

Service Achievements

During the year, Unity Place put in a lot of efforts to encourage residents to develop their habits of doing exercise regularly and explore their interest in different kinds of sports. Starting from April 2019, Unity Place employed a Fitness Instructor as regular staff, who worked with the Occupational Therapist to design rehabilitation plans and individual training plans for the residents in order to enable them to maintain their physical health and cope with the

如跑步，有助舍友提升肌力、強化肌耐力及心肺功能、預防慢性疾病及痛症。宿舍會按個別舍友的能力，採用坐式或站式，進行不同的頸、肩、手及腰部伸展運動，有助舍友放鬆肌肉，改善柔軟度，從而舒緩肌肉繃緊的情況。在過去一年有參與運動訓練的舍友，他們的反應能力、平衡力及四肢協調動作均有明顯進步。而舍友們也建立一個健康運動的概念，並培養了我進行基本訓練、運動的良好習慣。

樂融軒於 2020 年 1 月投入服務，宿舍透過活動、個人訓練，推動舍友邁向更自主、獨立生活。新入宿舍友需要適應宿舍生活及熟習社區，故宿舍安排一系列相關的小組及活動，讓舍友參與其中。

ageing problems. Regular exercises, such as running, were also arranged for residents to help them improve muscle strength, enhance muscle endurance and cardiopulmonary function, hoping to help them prevent the occurrence of chronic disease and pain. According to the stretching ability of each resident, Fitness Instructor used sitting or standing stretching exercises to enable residents to relax muscles, improve flexibility and relieve muscle tension. Through sports activities and training arranged for the residents who participated in the training plan during the year, their response capability, balancing and coordination of limbs had significantly improved. The residents had also established a concept and habit of doing physical exercises.

Pleasure Place commenced service in January 2020. Through activities and individual training, it is hoped that residents can live more independently. In order to facilitate residents, who were newcomers, to adapt to the life in Pleasure Place and familiarize themselves with the community, the hostel arranged a series of adjustment groups or activities for them to participate.

	共融軒 Unity Place	樂融軒 Pleasure Place
入住人數 No. of residents	72	3
肢體傷殘舍友 No. of residents with physical disability	11	0
輕度及中度智能障礙舍友 No. of residents with mild and moderate grade intellectual disability	61	3
入住率 Enrolment rate	100%	15%
活動節數 No. of programmes sessions	320	0



透過個別訓練，舍友學習外出購物及金錢運用
Through individual training, residents learnt to go shopping and money management



與其他協會會員一同參與大露營活動，亦是舍友的新體驗
A new experience for residents to join camping activity with members of other service units



今年度增添不少訓練物資，例如硬球體、啞鈴、阻力帶、沙包、平衡碟等，根據舍友的能力和興趣，接受指導後能自行進行訓練
Various equipment, such as dumbbell, resistance band, sandbag and balance disc were purchased during the year. Residents were able to use the equipment independently after receiving training



舍友於花市，為宿舍辦年貨
Residents went shopping in the flower market



透過伸展活動去活動筋腱和關節，令舍友們的柔軟度或肌肉疼痛得以改善
Through stretching exercises, physical flexibility and muscle soreness of the residents were greatly improved

輔導及支援服務

Counselling and Support Service



服務簡介

香港傷健協會輔導服務分別是由公益金資助的「照顧者專線」和「生命樹計劃」及由香港賽馬會慈善信託基金資助的賽馬會「逆風伴航」中風者支援計劃，為傷殘人士或其照顧者提供輔導服務。

「照顧者專線」為肢體傷殘或智障人士的照顧者提供輔導及支援，透過上門探訪、支援小組及工作坊、並舉辦家庭凝聚活動，關心照顧者需要，協助照顧者建立地區支援網絡，增強其能力照顧傷殘家屬，促進家庭關係的和諧與共融。

「生命樹」計劃是一項為剛離院、正處於情緒危機的新肢體傷殘人士而設的輔導服務。透過外展輔導服務模式，社工直接到家中或醫院提供即時的支援，幫助新肢體傷殘人士過渡哀傷階段，重新接納自己，尋回生命價值和動力。

賽馬會「逆風伴航」中風者支援計劃透過外展家訪方式，為受情緒困擾的中風患者及家屬提供個人輔導，與及講解日常護理及家居復康訓練技巧，藉以提升他們的疾病管理知識和日常自我照顧能力，並且鼓勵患者建立健康生活模式及重新融入社會。

Service Introduction

The Association implements three counselling projects, including “Care for the Carers” Project and “Life Wish” Project funded the Community Chest, and Jockey Club “Strike Back” Support Project for Stroke Survivors funded by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust.

“Care for the Carers” Project provides counselling and support services for carers of persons with physical or intellectual disabilities. Through conducting home visits and organizing support groups, workshops and family cohesion activities, the Project aims at meeting the needs of the carers, helping them to establish support networks, enhancing their abilities in caring their family members with disabilities and promoting family harmony and integration.

“Life Wish” Project provides counselling services to patients with newly acquired physical disabilities who are emotionally at risk and recently discharged from hospitals. Through outreaching service mode, our social workers paid home or hospital visits to service users to provide immediate support, help the depressed service users to go through the grief process, learn to accept their disabilities and regain their life values and momentum.

Jockey Club “Strike Back” Support Project for Stroke Survivors provides post-discharge rehabilitation services for community-dwelling stroke survivors and their carers through home visits. Apart from counseling service, knowledge in daily care and home-based rehabilitation training will be rendered in order to help them increase knowledge in disease management and enhance the capability of managing daily living. At the same time, they will be encouraged to adopt a healthy lifestyle, as well as re-integrate into the community.

服務成果

「照顧者專線」為照顧者提供了 2,544 小時的輔導時數及 302 次外展家訪，亦舉辦了 6 個支援小組、9 個工作坊及 18 個家庭凝聚活動。本年度首次與天水圍醫院病人資源中心合作，在 2019 年 9 月至 12 月期間在院內舉辦 5 次服務資訊站，為該院病人及照顧者介紹社區的支援服務。此外，自 2020 年 2 月開始，不少的照顧者受到新型冠狀病毒疫情的衝擊及家中防疫用品（包括外科口罩及消毒搓手液）嚴重短缺問題困擾，出現焦慮及負面情緒。故此，我們開展緊急支援探訪服務。直至 2020 年 3 月底，我們已經為超過 100 個家庭提供個人情緒輔導及防疫用品。

在 2019 至 2020 年度，「生命樹」計劃嘗試運用不同的體驗活動（例如盆景設計、拼貼、和諧粉彩、應用戲劇等），透過視覺、觸覺、聽覺及嗅覺的感觀，讓新肢體傷殘人士重新接觸自己的心靈及情感需要，從生命危機中成長及重拾自信。此外，本計劃亦提供不同的家庭活動，為家庭製造正面的相處經驗，鼓勵他們重新接觸社區及與人連結。

Service Achievements

“Care for the Carers” Project provided 2,544 hours of counselling and 302 outreach home visits to carers. We also organized 6 support groups, 9 workshops and 18 family cohesion activities. In collaboration with Patient Resources Centre of Tin Shui Wai Hospital, 5 information booths were set up in the hospital during the period from September to December 2019 in order to introduce support services to the patients and carers in need. Since February 2020, many carers were anxious and manifested emotional distress due to the epidemic of COVID-19. Meanwhile, some carers lacked the anti-epidemic products (including surgical masks and hand sanitizers), immediate visits were arranged to provide individual counselling and distribute relevant products to them. Up to the end of March 2020, more than 100 families were given emotional support and anti-epidemic products.

In this year, “Life Wish” Project adopted a variety of experimental elements in psychotherapeutic groups, including the design of Bonsai, collage, Pastel Nagomi Art and applied drama. Through different sensations (such as sight, touch, hearing and smell), persons with newly acquired disabilities, as well as their family members, could understand their psychological and emotional needs in which they could grow up and regain their self-confidence. Meanwhile, family cohesion programmes were organized to cherish familial support and sustain their connection with community.

在過去一年，賽馬會「逆風伴航」中風者支援計劃透過家訪及小組活動，由註冊社工、物理治療師、職業治療師及註冊護士協助中風患者及家屬紓緩心理困擾和壓力、認識家居運動及日常生活技能訓練技巧、學習護理及健康飲食習慣等知識。此外，本計劃的社區教育組亦走訪不同社區，向社區人士講解中風的成因及疾病預防知識，鼓勵他們建立健康生活模式，減低患上中風的風險。

In this year, Jockey Club "Strike Back" Support Project for Stroke Survivors helped stroke survivors and their carers to relieve emotional distress & stress in facing the challenges led by stroke, and develop skills in illness management & healthy diet through home visits and rehabilitation programmes rendered by registered social worker, physiotherapist, occupational therapist and registered nurse. Meanwhile, the community education team visited different districts in Hong Kong to spread the knowledge on stroke prevention by means of workshops, exhibitions, and exercise programmes in order to reduce the risk of suffering from stroke through developing a healthy lifestyle.

照顧者專線 Care for the Carers

接受輔導服務人數 No. of users of counselling service	120
輔導時數 No. of counselling hours	2,543
外展家訪次數 No. of home visits conducted	356
治療/支援小組活動節數 No. of meeting sessions of therapeutic groups / support groups	16
訓練、社交、康樂活動節數 No. of sessions of training, social and recreational programmes	52
照顧者對服務滿意率 Carers' satisfaction rate on counselling service	100%

生命樹計劃 Life Wish Project

接受輔導服務人數 No. of users of counselling service	98
輔導時數 No. of counselling hours	1,187
輔導後情緒改善比率 Percentage of service users with improved emotion status	99%
治療小組活動節數 No. of meeting sessions of therapeutic groups	36
生命導師培訓節數 No. of Life Coach training sessions	75

賽馬會「逆風伴航」中風者支援計劃
Jockey Club "Strike Back" Support Project for Stroke Survivors

接受輔導服務人數 No. of users of counselling service	37
輔導時數 No. of counselling hours	742.5
外展家訪次數 No. of home visits conducted	520
心理治療 / 復康小組活動節數 No. of meeting sessions of therapeutic groups	22
社區教育活動 / 工作坊參與人數 No. of participants of community education talks and workshops	1,381



參加者透過和諧粉彩，學習接納自己
Participants learnt to accept oneself through Pastel
Nagomi Art



伸展運動有效改善照顧者的痛症問題
Stretching exercises helped carers for pain relief



參加者對自己的盆景作品展現開心的笑容
Participants were satisfied with their works of Bonsai



參加者使用不同的素材，建構自己的生命故事
Participants used different materials to reveal their own stories



參觀香港賽馬會芝加哥大學文物庭院及展示中心內的舊警察拘留所及安全屋
Service users visited The Cell and Safe House of Royal Hong Kong Police Force in the The Hong Kong Jockey Club University of Chicago Heritage Courtyard and Interpretation Centre

長者服務

Elderly Service



服務簡介

長者服務設有坪洲長者鄰舍中心及赤柱石澳長者鄰舍中心。兩所中心服務的最顯著特色是主要服務居於鄉郊區域的長者，為他們編織社交網絡及提供鄰舍層面的支援服務。中心提供各項社交康樂、教育、健康、義工及護老者服務，加上個案輔導，以配合長者身、心、社、靈的需要，促使他們於社區安老，積極參與社區，過着健康而具尊嚴的晚年。

服務成果

坪洲長者鄰舍中心於年度內積極推動社會資本之發展，推行由社區投資共享基金資助之「坪洲樂齡薈」計劃，當中聯繫到坪洲區內外不同的持份者，建立「坪洲關愛同盟」，攜手關懷島上體弱及有需要的長者；同時成立了「坪洲樂齡義工團」，向有需要的長者及兒童提供不同類型支援服務，於坪洲進一步推動關愛文化。

赤柱石澳長者鄰舍中心於本年度內推動積極樂頤年之發展，舉辦由香港賽馬會慈善信託基金資助之「賽馬會樂齡新天地—香港傷健協會悅齡展翅薈舍」，向長者及護老者提供營舍主題活動外，同時為年

Service Introduction

The Association's elderly service units include Peng Chau Neighbourhood Elderly Centre and Stanley/Shek O Neighbourhood Elderly Centre. These two Centres share a common distinguishing feature – they are located in relatively rural areas serving the needs of elderly persons living there with the aim of helping them to sustain their own social support networks and providing support services at the neighbourhood level. Various social, recreational, educational, health, volunteer and carer services, as well as case counselling service, are provided to meet the physical, psychological, social and spiritual needs of elderly persons so that they can live in the community, actively participate in community activities and enjoy a healthy and dignified life at old age.

Service Achievements

During the year, the Peng Chau Neighbourhood Elderly Centre actively promoted the development of social capital and implemented the "Happy Ageing in Peng Chau" project funded by the Community Investment and Inclusion Fund. "Peng Chau Care Alliance", consisting of different stakeholders in and outside Peng Chau, was formed to care the frail and needy elders on the island. At the same time, the "Peng Chau Happy Ageing Volunteer Group" was established to provide different types of support services to the needy elders and children in the district with the objective of further promoting the caring culture in Peng Chau.

During the year, Stanley/Shek O Neighbourhood Elderly Centre promoted the development of active ageing. The Centre organized the "Jockey Club Place for Healthy Ageing – Hong Kong PHAB Association

輕長者提供系統性培訓，裝備成為「悅齡導師」，以便於香港傷健協會賽馬會傷健營內為營友帶領活動。

Happy Ageing Hub", which was sponsored by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, to provide various camp activities for elderly persons and their carers. In addition, it also provided systematic training for young old to equip them to become "Happy Ageing Tutor" so that they could organize camp activities for other elders and carers in Jockey Club PHAB Camp of the Association.

	坪洲長者暨青少年鄰舍中心 (長者部) Peng Chau Neighbourhood Elderly Centre (Elderly Unit)	赤柱石澳長者鄰舍中心 Stanley/Shek O Neighbourhood Elderly Centre
會員人數 No. of members	470	612
服務時數 No. of service hours	2,368	2,368
活動次數 No. of programmes	269	262
輔導個案數目 No. of counselling cases	95	109
服務護老者人數 No. of carers served	155	172
隱蔽長者個案數目 No. of hidden elderly cases	49	41
長者義工人數 No. of senior volunteers	84	104
安老服務統一評估個案數目 Total number of Minimum Data Set – Home Care assessment conducted	36	35
為認知障礙長者及其照顧者提供的活動及小組活動數目 No. of programmes, activities and groups for persons with dementia and their carers	9	10



會員參與門球活動
Members participated in Gateball activity



體弱長者第一次學習製作蛋撻
Frail elders learned to make egg tarts for the first time



捐贈防疫包予長者會員
Giving out epidemic personal protective kits to elderly members



於疫症期間到戶派口罩可更了解長者的狀況
Delivered face masks to elderly members at door during the epidemic period to get a better understanding of their situation



為長者安排的認知訓練
Cognitive training for elderly participants

兒童及青少年服務

Children and Youth Service



服務簡介

賽馬會沙田青少年綜合服務中心及坪洲長者暨青少年鄰舍中心的青少年部為所處兩區提供兒童及青少年服務。服務透過中心為本服務、駐校服務及學校支援服務，讓兒童及青少年不分傷殘與健全，共同擁有自由、自主的空間，經歷成長的過程，發揮潛能，尋覓全新視野，讓生命彼此發揮積極影響，最終締造和諧、共融及愉悅的人生。

服務成果

賽馬會沙田青少年綜合服務中心年內獲民政事務處資助繼續推行「THINK CO.」（意思為 Thinking & Communication）計劃，透過一系列活動鼓勵青少年學習及運用手作技能服務社會。今年更與位於馬鞍山的香港專業進修學校（港專）合作，由該校學生擔任導師，教授活動參加者手作技巧，然後再由他們教授區內傷殘及健全人士，達至「教學相長」及「傷健共融」的效果。此外，為了提升區內兒童及青少年的正向意識，中心與十多間沙田區中、小學校合作，舉辦多元化的正向心理工作坊、校本活動及小組訓練，在年青一代的心裏種下健康的種子。在家長工作方面，中心透過

Service Introduction

Our Jockey Club Shatin Integrated Service Centre for Children and Youth and Children/Youth Unit of Peng Chau Neighborhood Elderly cum Children/Youth Centre provide services to children and youth in their respective districts. Through centre-based service, school social work service and support service for schools, we aim to provide children and youth with and without disabilities a space filled with freedom and independence so that they can unleash their potentials, look for a new horizon and influence each other positively during their growth, and ultimately creating a life with harmony, inclusiveness and contentedness.

Service Achievements

With the sponsorship from Home Affairs Department, Jockey Club Shatin Integrated Service Centre for Children and Youth continued to organize "THINK CO." project ("THINK CO." stands for "Thinking and Communication") to encourage and mobilize teenagers to learn and apply their handicraft skills to contribute to the community. Cooperated with the Hong Kong College of Technology in Ma On Shan this year, its students served as mentors to teach the participants of THINK CO. handicraft skills, who in turn taught residents with and without disabilities in the district. This programme did not only provide participants with the opportunity of both learning and teaching but also help to promote the integration spirit. In order to enhance the positive thinking of the children and youth in the district, the Centre joined hands with over 10 primary and secondary schools in Shatin to organize various workshops, school-based activities and training groups on positive psychology. It is believed that these programmes had sown the seeds of a healthy lifestyle in the younger

Kiss Kids 義工組和投射繪畫治療強化會員的親子關係，提升家庭動力。中心亦積極與地區保持緊密的合作關係，包括在沙田區青年活動委員會的資助下舉辦多個社區表演活動，亦與沙田民政事務處、區內其他社會福利機構及區內的中、小學校合辦「情繫·沙田墟」，當中包括多元化的親子和才藝表演及攤位活動，當日的參與人數超過一萬人次，場面非常熱鬧。

坪洲長者暨青少年中心青少年部於年度內積極推動青少年會員與傷殘人士共融，特別加強了與傷健中心之合作，透過不同的活動，讓青少年與傷健中心之傷殘朋友有更多交流及互動。此外，中心於今年以藝術互動元素為主題，推行「傷健共融藝趣坊」體驗活動，以非洲鼓作共融媒介，由傷殘人士負責帶領參加的青少年及長者即場學習並跟著節奏一起拍打非洲鼓，過程中不論傷與健，長與幼均能夠愉快及和諧相處，互相學習及彼此尊重；亦透過他們之間的互動及分享，讓青少年學習到堅強、勇往直前、積極人生的精神。另外，中心與不同外間團隊合作，讓青少年會員與不同人士多了溝通及接觸，擴闊了其眼界及增加了其溝通技巧與自信心。

generation. With respect to parent education, the “Kiss Kids Volunteers Group” and narrative drawing therapy service played an active role in strengthening the parent-child relationship and family dynamics of the members. In addition, the Centre proactively kept a close working relationship with different organizations in the district, such as organizing a series of public performances subsidized by Shatin District Youth Programme Committee, jointly organizing “Connected with Shatin Market” with Home Affairs Department, other NGOs and primary and secondary schools in Shatin, with more than 10,000 participants.

During the year, Children/Youth Unit of Peng Chau Neighbourhood Elderly cum Children/Youth Centre actively promoted the integration between children/youth members of the Centre and persons with disabilities through jointly organizing different activities with PHAB Centres. These activities provided opportunity for children and youth members to share and interact with persons with disabilities. Adopting the theme of interactive art, the Centre organized “Inclusive Art Workshop” during the year. In the workshop, Djembe was used as a medium to promote integration. Persons with disabilities taught children, youth and elderly participants Djembe and led them to beat the Djembe with the rhythm. Through this activity, persons with and without disabilities, regardless young or old, got along happily and harmoniously, learnt from and showed respect to each other. Youth participants could also learn the perseverance, courageous and positive life spirit of persons with disabilities. Besides, the Centre cooperated with outside organizations to provide children and youth members the opportunity to communicate with people from different walks of life so as to broaden their horizons and enhance their communication skills and self-confidence.

	賽馬會沙田 青少年綜合服務中心 Jockey Club Shatin Integrated Service Centre for Children & Youth	坪洲長者暨青少年 鄰舍中心 (青少年部) Peng Chau Neighbourhood Elderly cum Children/Youth Centre (Children/Youth Unit)
會員人數 No. of members	1,448	104
總服務時數 Total no. of service hours	6,008	1,006
活動節數 No. of sessions of programmes	3,407	261
活動參與人次 No. of attendance	33,195	5,143
中心服務時數 No. of hours providing centre service	2,720	783
學校服務時數 No. of hours providing school service	3,288	-



長幼共融做賀年小手工，迎接農曆新年
Young and elderly members worked together to
prepare handcraft products for Chinese New Year



馬鞍山的香港專業進修學校的學生作為導師教授「THINK CO.」參加者手作技巧，然後再教授區內人士

Students of the Hong Kong College of Technology in Ma On Shan served as mentors to teach the participants of THINK CO. hand-craft skills, who then taught the techniques to residents in the district



「正向情緒健康生活校園推廣計劃」舉辦講座加強區內中小學生的正向情緒及思維發展
"Positive Emotion Healthy Life Campus Promotion Plan" conducted talks to promote positive emotion and thinking to primary and secondary school students in the district



親子平衡營 Tri-angle 除了讓父母子女一起進行任務，亦讓父母們互相分享苦與樂
Besides allowing parents and their kids to complete tasks together, Parent-child Parallel Camp "Tri-angle" also let the parents to share their happiness and difficulties



透過手作市集平台，青年人發售自己的手藝作品，將志趣發展成事業
Through selling their products in the hand-craft market, young people developed their interest into a business



青少年與長者一起參與社區表演，推動長幼及社區共融
Young persons and elderly persons participated in performances in the community to promote integration



港島傷健中心「美陶閣」的會員教導坪洲青少年製作陶瓷
Members of the Hong Kong Island PHAB Centre taught young members of Peng Chau Neighbourhood Elderly cum Children/Youth Centre to make ceramics



發揮自己所學，關懷及服務護理安老院內之長者
Youth members visited residents of care and attention home for the elderly after learning care skills



協會各單位傷殘與健全青年人及家庭會員，積極參與由青年音樂發展工作小組舉辦的音樂大露營
Individuals with and without disabilities and their family members of the Association's service units enjoyed the "Music Wild Camp" organized by the Working Group on Music Development for Youth

有特殊教育需要青年服務

Service for Youth with Special Educational Needs



服務簡介

協會分別獲香港公益金資助「融·晴計劃」和「伯樂計劃」及香港賽馬會慈善信託基金資助賽馬會「夢啟航」就業支援計劃。三項計劃結合輔導、培訓、志趣發展及就業支援四類元素，助有特殊教育需要的青少年從在學階段過渡至就業階段，達致自強不息，建立豐盛人生。

「融·晴計劃」於2017年8月開始設立，以及早辨識和及早介入為目標，協助有特殊教育需要的青少年疏導情緒，培養精神健康，並發揮家屬支援的功能，為離校青少年外出就業打穩根基。

「伯樂計劃 — 學習困難青年過渡職場輔導及成長支援服務」於2018年4月1日正式開展為期3年的服務，計劃除了為15至29歲間的自閉症譜系、專注力不足／過度活躍症及學習困難的青少年提供培訓和支援外，服務亦涵蓋有限智能青少年。計劃着重提升青少年的自我概念、思考、情感、自省、人際關係、體能、精神及品格等多元能力，透過個案輔導、小組培訓、見習體驗及工作配對等服務，裝備將離校或已離校待業的有特殊教育需要青少年進入職場，為自己的未來鋪路。

Service Introduction

Sponsored by The Community Chest of Hong Kong, the Association implemented “Project B.R.I.G.H.T. – Mental Health Counselling & Supporting Service for Youth with Special Educational Needs” and “Project P.I.L.O. – Transition to Workplace Counselling and Supporting Service for Youth with Learning Difficulties”. The Hong Kong Jockey Club Charities Trust also sponsored the Association to implement Jockey Club “Project LEGEND” – Employment Support Project. These three projects incorporate the elements of counselling, training, interest development and employment support to help young people with special educational needs to transit from schooling stage to working stage, hoping that they could achieve self-improvement and lead a meaningful life.

“Project B.R.I.G.H.T.”, which commenced service in August 2017, aims at early assessment and intervention of the needs of young people with special educational needs, such as providing them with motivational support for handling emotional distress, promoting their mental well-being, eliciting support from their family and preparing them for future employment.

“Project P.I.L.O. – Transition to Workplace Counselling & Supporting Service for Youth with Learning Difficulties” commenced its 3-year service on 1st April 2018. Apart from providing training and support service for young people aged between 15 and 29 with autistic spectrum disorder, attention-deficiency/hyperactivity and learning difficulties, the Project also covers teenagers with limited intelligence as one of its target groups. The Project focuses on improving service users’ self-identification, cognitive thinking, emotional management, self-awareness, interpersonal

賽馬會「夢啟航」就業支援計劃獲香港賽馬會慈善信託基金贊助，於2019年11月11日正式開展為期3年的服務。計劃專為17至35歲有特殊學習困難及專注力不足／過度活躍症的青年規劃職涯，按其職志和強項尋找合適的工作，規劃未來。

服務成果

為了加強教師、社工、家長及公眾人士對有特殊教育需要青少年的認識和關注，計劃與職業訓練局及多間非政府機構合辦有特殊學習需要青年精神健康研討會、參與「學與教」博覽講座及各類型分享活動，建立共融能量。此外，計劃亦藉着體能鍛鍊、歷奇訓練、行業體驗和與大學合辦社交小組等活動，在協助青少年職涯規劃之餘，亦強化其情緒管理和人際社交能力，讓他們有更充足準備投入社會工作。

skills, physical and spiritual health, and good character through case counselling, group training, internship and job matching services. It is hoped that school leavers or those seeking employment could be equipped for their future career.

The 3-year Jockey Club “Project LEGEND” – Employment Support Project sponsored by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust commenced service on 11th November 2019. The Project provides support service for persons aged between 17 and 35 with special learning difficulties and attention deficit/hyperactivity disorder in order to help them to plan their future careers and find suitable jobs according to their interest and strengths.

Service Achievements

To enhance the understanding and concern of teachers, social workers, parents and the public towards young people with special educational needs, “Project B.R.I.G.H.T.” jointly organized with the Vocational Training Council and NGOs a seminar on Mental Health of Young People with Special Educational Needs, as well as participated in various sharing sessions and talks in the Learning and Teaching Expo. Apart from helping young people to plan their career, the Project also jointly organized physical training, adventure training, workplace experience and social groups for university students to strengthen their emotion management, interpersonal and social skills so as to prepare them for future work.

「伯樂計劃」在過去一年與 Burberry Asia Limited 合作義工活動，由有特殊學習需要青少年指導企業員工學習製作香薰石，並在該機構內進行義賣活動，讓更多公眾人士認識和肯定特殊學習需要人士的才能。

賽馬會「夢啟航」就業支援計劃從有特殊學習困難及專注力不足/過度活躍症青年的興趣和長處著手，透過多元化訓練，協助青年個人成長、發揮潛能及尋找未來職業的出路。計劃同時亦為僱主、學校及其家人提供支援及緊密聯繫，密切跟進青年在職及學習情況，提升僱主、學校及其家人對有特殊學習困難及專注力不足/過度活躍症青年的認識，一同建立共融社會。

In the past year, the “Project P.I.L.O.” jointly conducted a volunteer project with Burberry Asia Limited. Young people with special educational needs taught volunteers of Burberry Asia Limited to make aroma stones which were then put up for charity sale in the company. The collaboration helped to promote the awareness of the public towards young people with special educational needs and let the public to affirm their talents.

Jockey Club “Project LEGEND” – Employment Support Project helps persons with special learning difficulties and attention deficit/hyperactivity disorder to identify their interest and strengths. Diversified training will then be provided to them to facilitate their personal growth, develop their potentials and plan their future career path. The Project also provides support to employers, schools and families of the service users and works closely with them to keep track on the employment and learning of the service users and to increase their awareness towards persons with special learning difficulties and attention deficit/hyperactivity disorder, with the ultimate objective of building an inclusive society.

融·晴計劃
Project B.R.I.G.H.T.

服務人數 No. of service users	573
服務人次 No. of attendance	3,039
接受輔導人數 No. of persons receiving counselling service	158
個案輔導服務時數 No. of hours of counselling service	1,025
精神健康管理訓練參與人次 No. of attendance in training on the management of mental health	1,189
朋輩支援服務出席人次 No. of attendance in programmes on peer support	211
服務總時數 Total no. of service hours	3,247

伯樂計劃
Project P.I.L.O.

服務人數 No. of service users	383
輔導服務時數 No. of hours of counselling services	585
活動次數 No. of programmes	161
活動參與人次 No. of attendance in programmes	2,512
工作實習日數 No. of days of internship arranged	264
成功就業人數 No. of users successfully engaged in employment	10

「夢啟航」就業支援計劃
“Project LEGEND”
– Employment Support Project

服務人數 No. of service users	123
輔導服務時數 No. of hours of counselling services	71
活動次數 No. of programmes	9
活動參與人次 No. of attendance in programmes	288



一位患有讀寫障礙的青年及其家長獲新鴻基地產邀請於大埔超級城分享奮鬥經歷
A youth member with dyslexia and his parent were invited by Sun Hung Kai Properties Limited to share their experience with the public at Tai Po Mega Mall



與保得物業管理有限公司合辦保得傷健運動日，年青人與企業義工分組進行競賽，彼此充分地發揮團隊精神
Joined hands with Protech Property Management Limited, a sports day was organized in which youth members and corporate volunteers teamed up with each other and fully demonstrated their team spirit



透過歷奇活動，讓年青人嘗試突破自己
Adventure training allowed youth members to make a breakthrough



與劇場空間合作，年青人參與演技工作坊後進行公演
Collaborated with Theatre Space, youth members staged a public performance after attending a series of drama workshops



透過參與泰拳活動，提升青年的意志力和毅力
Enhancing the perseverance of young people through participating in Muay Thai programme



年青人參與義工服務，探訪長者，並為長者製作生命故事冊
Youth members visited elderly persons and helped them to compile story books of their life

營舍服務

Camp Service



服務簡介

賽馬會傷健營是一所具備現代化無障礙設施的營舍，為傷殘人士和健全人士帶來嶄新的營舍體驗。營舍配備全面的影音系統、多元化活動設施及舒適的住宿配套設備。營舍宿營可容納 124 人，日營可容納 160 人，以服務不同需要的人士。

服務成果

賽馬會傷健營舉辦多樣化的主題活動，以服務不同人士。本年度內，共有 61 個團體（合共 2,594 人）參加了以訓練為主的主題活動，如「歷奇成長訓練營」、「兒童生活自理營」及「企業培訓」。此外，70 個團體（合共 3,365 人）參加了以教育及康樂為主的主題活動，如「傷健教育營」、「戶外教育營」及「假日休閒體驗營」等。當中「傷健教育營」提供機會給參加者親身瞭解傷殘人士的生活感受，體驗傷殘人士日常生活的困難，以減少對傷殘人士的誤解，增加對傷健概念的認識。

在促進傷殘人士就業這方面，賽馬會傷健營為 24 位不同類型的傷殘人士，提供了不同的工作職位，其工作範圍包括房務、清潔、活動推行及行政等。

Service Introduction

Jockey Club PHAB Camp is well-equipped with modern and barrier-free facilities, bringing new camp experience to people with or without disabilities. The Camp also provides a full range of audio-visual facilities, multi-faceted training equipment and cosy accommodation. The Camp can accommodate 124 residential campers and 160 day campers to serve the needs of different persons.

Service Achievements

Jockey Club PHAB Camp provides a variety of different featured programmes to serve the needs of different persons. During the year, a total of 61 organisations (2,594 participants) joined the training programmes, including “Adventure Based Training Camp”, “Self-Care Training Camp for Kids” and “Corporate Training”. Besides, a total of 70 organisations (3,365 participants) took part in the educational and recreational programmes, such as “PHAB Education Camp”, “Outdoor Education Camp”, “Holiday Leisure Experiential Camp”, etc. As for “PHAB Education Camp”, it provided opportunity for the participants to experience the daily life of persons with disabilities, and how they cope with the difficulties encountered in their daily life. By joining these activities, it could help to reduce the participants’ misunderstanding towards persons with disabilities and to enhance their understanding toward the PHAB integration concept.

To promote the employment of persons with disabilities, Jockey Club PHAB Camp employed 24 persons with different types of disabilities. Their scope of work covered housekeeping, cleaning, programme implementation and administration.

與此同時，營舍亦積極推廣綠色生活。於推行源頭減廢後，已成功減少一噸廚餘，並將廚餘轉化為肥料，供營地有機田園使用。此外，營舍將 60 公斤有機農作物的收成，交予協會不同服務單位共同分享。在節能安排上，成功將每位營友的平均能源和水消耗量減少 3%。在循環再造方面，營舍合共回收超過 1 噸膠樽、鋁罐及紙張予再造回收商。

Moreover, the Camp actively promoted the idea of green living. After implementing reduction of waste at source, 1 ton of food waste had been reduced. Food waste was collected and transformed into fertilizer for use in the organic garden of the Camp. In addition, 60 kg of organic crops were harvested and shared with different service units of the Association. As for energy saving, the average energy and water usage of campers were successfully reduced by 3%. The Camp had also collected and delivered to recycling contractors over 1 ton of recyclable materials, including plastic bottles, aluminum cans and papers.





輪椅運動攀登
Wheelchair sports climbing



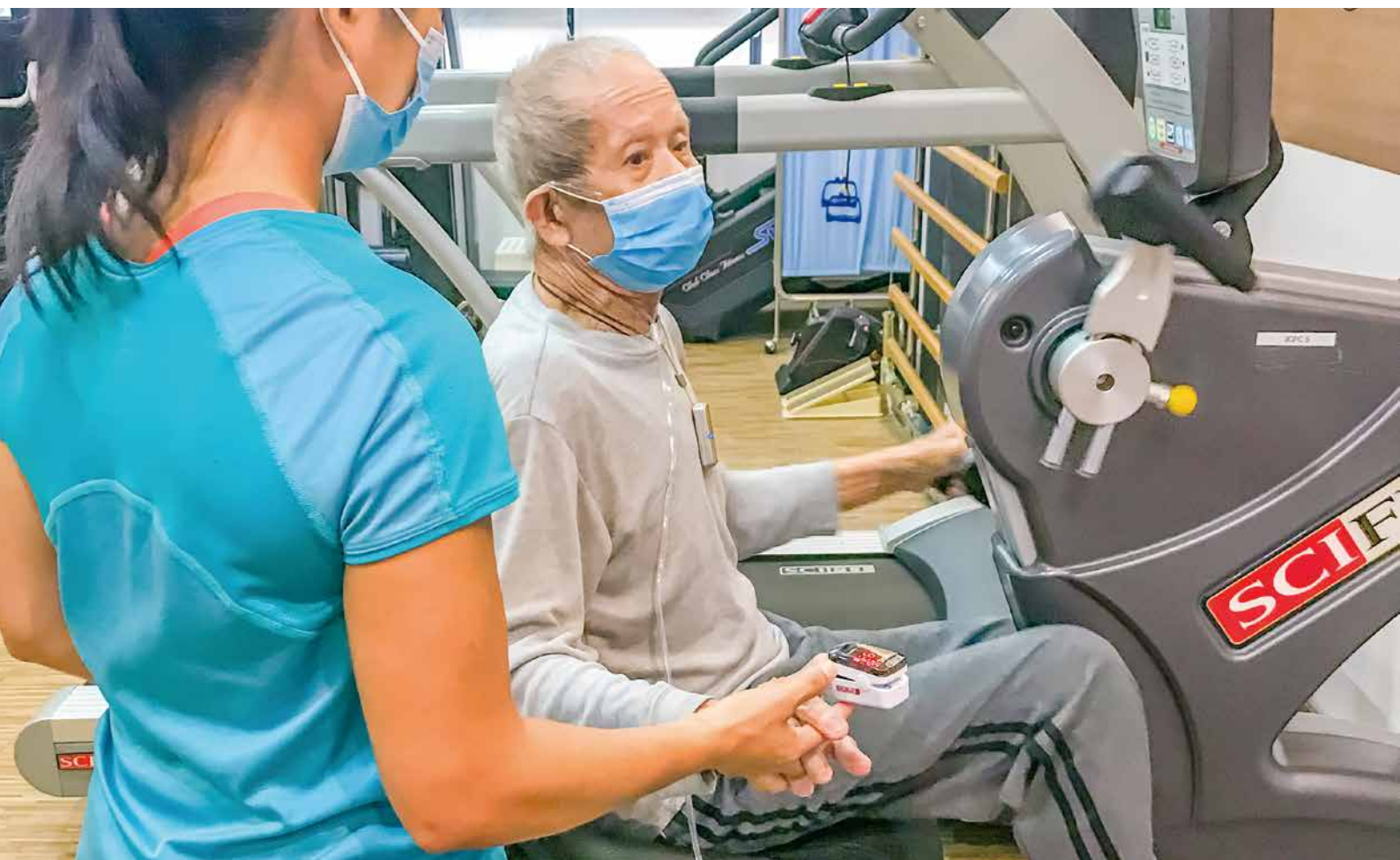
營舍業界分享
Sharing with other providers of camp service



虛擬實境體驗活動
VR experiential activity

社區支援服務

Community Support Service



服務簡介

社區支援服務為傷殘人士及他們的照顧者提供專業的物理治療及體適能服務，透過治療和運動訓練促進他們的健康，以及提高他們在社區獨立生活的能力。社區支援服務設有賽馬會傷健體適能中心及「延康」——流動物理治療服務，亦會為其他合作伙伴，例如其他非政府組織、學校及企業，提供物理治療及體適能服務。

服務成果

社區支援服務致力提供專業的物理治療及體適能服務，幫助服務使用者改善他們的身體健康、活動能力、減輕痛症，以提高他們在社區上參與日常活動的能力。治療師聯同體適能教練會定期監察服務使用者的進度，確保他們能夠達到訓練目標而有所得益，並於訓練時確保方法正確以減低因運動而受傷的機會。讓服務使用者接受服務後，生活質素得以改善及提升。

賽馬會傷健體適能中心除了為參與肺塵埃沉着病補償基金委員會社區綜合復康計劃的病人提供復康運動設施及物理治療復康運動，亦為地區的長者中心和非政府機構提供服務，協助參加者改善或

Service Introduction

Community Support Service of the Association provides various kinds of physiotherapy and fitness services for persons with disabilities and their carers in order to promote their health and enhance their capabilities of independent living within the community. These services are carried out at Jockey Club PHAB Fitness Centre, PHAB Express – Physiotherapy Service on Wheels and other sub-contracted sites such as other non-governmental organisations, schools and corporates, etc.

Service Achievements

Community Support Service aims at helping service users to improve their physical health and mobility status, relieve pain and enhance their abilities in participating in the daily activities in the community through providing professional physiotherapy and fitness service. Our therapists and fitness instructors worked together to monitor the training progress of the clients regularly to ensure that they could benefit from the training, achieve the training goals and prevent injury during exercise, and ultimately enhance their quality of life.

Apart from providing physiotherapy service and rehabilitation exercise programmes for persons with Pneumoconiosis of the Comprehensive Community Rehabilitation (CCR) Project, which was funded by the Pneumoconiosis Compensation Fund Board, Jockey Club PHAB Fitness Centre also provided service to elderly centres and other service units of NGOs in the district in order to help the service users to improve or maintain their physical functioning, as well as their quality of life.

維持他們的身體狀況，令他們的生活質素得以改善。

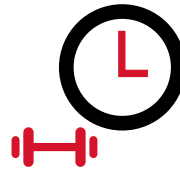
於本年度內，社區支援服務提供物理治療服務達 1,803 小時，健身及體適能訓練達 809 小時。

During the year, Community Support Service provided a total of 1,803 hours of physiotherapy service and 809 hours of physical fitness training to service users.



物理治療服務時數
No. of hours providing physiotherapy service

1,803



體適能服務時數
No. of hours providing physical fitness service

809



運動訓練
Exercise training



運動訓練
Exercise training

員工關顧

Staff Engagement



於本年度內，協會繼續檢討人力資源政策，以確保協會符合相關法例的要求，並吸引及挽留合適員工、提升他們的能力以配合協會未來發展。為加強對員工的保障，協會特別向保險公司投保了一項員工個人意外保險，為員工在上、下班及午膳期間獲得額外保障。

為了加強員工的團隊士氣及默契，協會自2018年成立了職員聯誼活動委員會，為員

During the year, the Association continued to review the Policies and Procedures Manual on Human Resources Management in order to ensure that the policies comply with various legislations and appropriate staff members could be recruited and retained. The Association specially procured a Group Personal Accident Insurance policy for staff members in order to provide additional protection to them when traveling to and from work and during meal hours.

In order to strengthen the team spirit and enhance mutual understanding of staff members, the Association set up a Committee on Staff Social Activities in 2018 to organise

工安排工餘之康樂聯誼活動。本年內共舉辦了五次活動，包括出海釣墨魚、派送中秋水果、聖誕聚餐、蛋糕製作班及於新型冠狀病毒病疫情期間送贈防疫包，讓員工深深地體會到協會對他們的關顧。

social and recreational activities for staff members. During the year, 5 activities were organised, including cuttlefish fishing, giving out of fruits during Mid-Autumn Festival, Christmas feast, bakery classes and giving out of personal protective materials during the COVID-19 pandemic period, enabling staff members to be deeply touched by the caring concern of the Association.



於新型冠狀病毒病肆虐期間，協會向員工派發「愛心防疫包」，盡顯關顧
During the COVID-19 pandemic period, the Association showed concerns towards staff members through giving out "Care Kits" to the staff



員工與家人一起享受夜釣墨魚的樂趣
Staff and their family members enjoyed cuttlefish fishing at night



職員聯誼活動委員會安排送贈生果予各員工以慶祝中秋節
Committee on Staff Social Activities delivered fruits to all staff members to celebrate Mid-Autumn Festival

員工發展

Staff Development



作為協會的重要資產，協會十分重視員工的專業發展及能力建立，因此協會致力推動同事積極進修，鼓勵員工學習不同服務層面的知識，以裝備自己，強化及發展服務。

Staff is the most important asset of the Association and capacity building of staff members is imperative to the development of the Association. The Association is therefore committed to encouraging staff to pursue further study at different levels in order to equip themselves as well as strengthening and developing services.

年內傷健學院負責協調員工培訓項目，並增設考核制度。培訓課程包括新入職員工導向課程、個案輔導工作坊等等；而考核部分包括輪椅操作及扶抱轉移。總培訓時數達 1,320 小時，合共 176 人次參加；而完成考核的同工則有 41 人。

而學院亦負責籌備全體員工發展日及單位退修，增加職員間的牽絆時，亦希望藉此建立機構文化。於 2019 年 9 月 14 至 17 日，協會亦舉辦「手作共融」員工交流計劃，六位來自不同中心的同事前往台灣進行四天的交流活動，學習不同的藝術媒介、了解台灣市集的特色、當地社企如何發展及推廣殘疾人士的手作成品等，並將「訓、產、銷一元化」理念，應用於不同服務單位內。

至於資助員工參加外界培訓，機構動用了 1,531 小時的培訓時間，讓同工學習與工作及服務相關的知識，繼而將所學運用在服務上。

During the year, PHAB Institute coordinated a variety of staff training programmes and established a new assessment mechanism. Staff training programmes included new staff orientation programme and workshops on casework counselling, etc. The assessment covered wheelchair operation and transfer technique. A total of 1,320 hours of training programmes were conducted for staff members, with a total attendance of 176 persons. Besides, 41 staff members joined and passed the assessment on wheelchair operation and transfer technique.

PHAB Institute is also responsible for organising the Staff Development Day and retreat programmes of service units with the aim to increase the cohesion amongst staff members and to establish an organizational culture. An exchange programme on "Handicraft Inclusion" was held between 14th and 17th September 2019. Six staff members from different units visited Taiwan to learn different art media, understand the characteristics of flea markets, the development of social enterprise and the promotion of handicraft products made by persons with disabilities. They will then apply the idea of "training, production, and sales" which they learnt from Taiwan in the development of art and craft in different service units.

In order to facilitate staff members in acquiring new knowledge related to their work and services and then apply the knowledge to their work, a total sponsorship of 1,531 training hours were granted to them to attend external training programmes.

員工參與之外間短期課程

過去一年，員工參與了外間不同範疇的短期課程，課程涵蓋不同範疇，例如輔導手法、個人理財、敘事治療、長者防跌運動、心理投射工具的應用等，讓員工能為服務使用者提供更有深度、更具質素的服務；同工更會將學到的知識與不同單位的同工作分享，例如園藝治療分享會，讓協會的知識管理能橫向流動。

External Training Programmes Attended by Staff

In the past year, our staff participated in various short-terms courses. These courses covered different areas, such as counselling, management of personal finance, narrative therapy, fall prevention for elderly persons, application of projective tools on psychological test, etc. which enabled staff members to provide more in-depth and quality services to the service users. Moreover, staff members did not only learn the skills for their self-development but also share their knowledge with other colleagues, e.g. sharing workshop on horticultural therapy, enabling the knowledge to be spread across the Association.



台灣交流團代表參觀社企，由當地社企學員教授羊毛氈口金包
Representatives of the exchange group to Taiwan visited a social enterprise where the trainees demonstrated the skills of wet felting

優質管理

Quality Assurance

協會每年均會檢視 16 項服務質素標準及進行內部審核，以確保協會各服務單位均能遵守訂定的標準，為服務使用者提供良好的服務質素。雖然協會有部份服務單位並非由社會福利署資助，因而無需依循服務質素標準，但這些單位於合適的情況下，按相關的服務質素標準作管理及推行服務。這樣可促使協會所有單位服務建立良好的管理，包括計劃、檢討及持續改善與服務相關的政策及程序。

在本年度內，協會持續按社會福利署所訂《最佳執行指引》執行管治工作，全面執行了所有在第一組理應遵守的九項及第二組社會福利署鼓勵非政府機構採用的八項中的五項原則、準則及程序。協會已計劃了逐步採用餘下的三項原則、準則及程序。

為加強各單位對職業安全及健康的管理，協會的職安健工作小組於本度全面檢視協會職安健指引，以及確保員工在安全及健康的環境下工作。

Each year, the Association conducts review on 16 Service Quality Standards and carries out internal inspection for the service units to ensure compliance with the set standards and provision of quality service to service users. Even though some of the service units are not required to follow these standards as they are not funded by the Social Welfare Department, these 16 Service Quality Standards are also adopted in these units whenever deemed appropriate. This promotes better service management in terms of planning, review and continuous improvement in service related policies and procedures across the Association.

During the year, the Association continues to follow the Social Welfare Department's Best Practice Manual in the governance of the Association. The Association has been following all guidelines in Level One which NGOs are expected to follow and 5 out of 8 guidelines in Level Two which NGOs are encouraged to adopt. The Association had already planned to gradually implement the rest of the 3 guidelines in Level Two.

In order to strengthen the management of occupational safety and health in all units, the Working Group on Occupational Safety and Health of the Association thoroughly examined the current guidelines on occupational safety and health this year so as to provide a safe and healthy work environment for staff members.

設施改善

Facilities Improvement

透過不同政府部門的協調，坪洲長者暨青少年鄰舍中心獲安排遷往坪洲碼頭側之坪洲街市一樓。新址的裝修工程於 2018 年 11 月開展，並於 2019 年 11 月初步竣工。但因有部份設施仍需與各政府部門跟進，新中心預計於 2020 年秋季投入服務。

Through the coordination of several government departments, Peng Chau Neighbourhood Elderly cum Children/Youth Centre was re-provisioned to a new premises at first floor of Peng Chau Market, which is nearby the Peng Chau Pier. The fitting-out works were started in November 2018 and were completed in November 2019. However, conditions of some facilities are required to be followed up with different government departments, the Centre is expected to start operation in the autumn of 2020.



位於坪洲街市一樓的新坪洲長者暨青少年鄰舍中心

The new Peng Chau Neighbourhood Elderly cum Children/ Youth Centre at 1/F of Peng Chau Market

位於新蒲崗景泰苑的 20 人弱智人士輔助宿舍《樂融軒》，於 2019 年 7 月至 11 月進行裝修，並在 2020 年 1 月取得社會福利署發出的殘疾人士院舍牌照後，正式投入服務。

A 20-places Supported Hostel for Mentally Handicapped Persons in King Tai Court, San Po Kong – Pleasure Place, was set up during the year. The fitting out works were started in July 2019 and completed in November 2019. The hostel commenced its operation in January 2020 after obtaining the Licence of Residential Care Home for Persons with Disabilities issued by the Social Welfare Department.



位於新蒲崗景泰苑的《樂融軒》
Pleasure Place at King Tai Court, San Po Kong

萬瑞庭慈善基金贊助更換一輛歐盟四期以前的柴油會車，新會車在 2019 年 12 月已投入服務，接載長者及輔助宿舍舍友走出社區，創建共融。

A new PHAB bus, which was donated by The Van Zuiden Charity Trust to replace the previous pre-Euro IV diesel PHAB bus, commenced service in December 2019. This enabled the elderly members and residents of the hostels to have the chance to reach out to the community for integration.



萬瑞庭慈善基金捐贈的會車移交協會

The new PHAB bus donated by Van Zuiden Charity Trust was handed over to the Association

新界傷健中心的會車早前遭颱風吹襲引致損毀，獲獎券基金贊助更換新車，於2020年1月完成汽車牌照登記手續，正式投入服務。

Due to the typhoon, the PHAB bus of the New Territories PHAB Centre was severely damaged. A new PHAB bus, funded by Lotteries Fund, had completed its licensing registration and commenced service in January 2020.



由獎券基金贊助的新界傷健中心會車正式投入服務

The PHAB bus of New Territories PHAB Centre, funded by Lotteries Fund, has commenced service

資訊及通訊科技發展

Information and Communication Technology Development

本年度，協會的資訊及通訊科技工作重點是確保更新後的財務管理系統和人力資源管理系統能與舊系統順利銜接。由 2019 年 4 月起，會計科已採用新財務管理系統處理所有會計工作。人力資源及行政事務科則於 2019 年 8 年開始正式使用新系統。為確保所有資料及系統程式的準確性，人力資源管理系統將於 2020 年 4 月全面開放予所有員工使用。新系統的員工自助服務功能將大大減省服務單位處理文書的時間和傳閱紙張表單的數量；管理層亦可以更容易掌握協會的財務和人力資源資訊，對社會服務的要求作出即時回應。

為了改善員工工作效率，協會於本年度第四季進行了電腦硬件更換工程。協會已計劃逐步為各單位更新電腦硬件及軟件，以配合資訊及通訊科技的發展。協會亦於 2020 年 3 月底採用 Office 365 平台，將電子郵件系統、檔案監管中心和

This year, the work of the Association's information and communication technology focused on the smooth interfacing between the old and the new Financial Management and Human Resources Management systems. Starting from April 2019, the new Financial Management System had already started full implementation. Human Resources and Administrative Services Section officially launched the Human Resources Management system in August 2019. In order to ensure the accuracy of all data and programming logic, Human Resources Management system will be opened to all staff members for use starting from April 2020. The employee self-service and electronic workflow management functions will greatly reduce the time for service units to process documents and the number of paper forms to be circulated. Management team can also obtain the financial and human resources information of the Association in a more efficient way and make instant response to meet the needs of society.

In order to enhance efficiency at work, the Association implemented a large-scale computer replacement programme in the 4th quarter of 2019/20. The Association will continue to replace computer hardware and software by phase in order to match with the development of information and communication technology. The Association had also

知識共享整合，以便員工更有效地處理日常工作。

在服務運作方面，協會獲獎券基金資助，於 10 個服務單位及 2 間分中心裝設免費公眾無線網絡服務，讓服務使用者能透過服務單位的無線網絡設備，加強與家人、社會服務和社區網絡之間的聯繫。由於需時進行報價及安裝工程，預計服務將於 2020 年 7 月陸續推出。

協會將繼續提供資訊科技方案，提升日常工作效率，並協助管理層掌握營運及服務數據及統計資料，使更有效地配合服務發展的需要。

adopted Office 365 since March 2020, which provided an integrated solution on e-mail communication, documents management and knowledge sharing which helped staff members in handling daily work more efficiently.

With regard to service operation, the Association had been approved by the Lotteries Fund to install public wi-fi in 10 services units and 2 sub-centres for free access by the public. Service users could make use of the public wi-fi service to get connected with family members, community services and community network. As the quotation exercise and installation works need to take some time, it is expected that the service will start to be launched in July 2020.

The Association will continue to provide information technology solutions to improve the efficiency of the daily operation of service units and provide relevant data and statistical information for management team to meet the needs of the services.



籌款

Fundraising

主要籌款活動

為配合不同年齡的傷殘人士及健全人士的社會服務需要，協會不斷加強資助各類型的服務，讓服務更連貫及質素不斷提升。因此協會每年均舉行籌款活動，以籌募善款作為推行相關服務的經費，令更多有需要人士得以接受合適的服務。

每年一度的慈善獎券售賣活動於 2019 年 10 至 11 月進行。一如往年，協會透過董事、委員、員工、服務使用者個人網絡，及戶外設置攤位向公眾人士銷售，本年度籌得約港幣二十三萬元。所有籌得款項均用於協會為傷殘人士提供的服務。

於 2020 年 1 月 11 日，協會順利舉行了全港賣旗日。協會招募約四千名服務使用者、學生、家長、商界伙伴及其他社福機構的會員參與是次賣旗籌款活動。在各方善長的支持下，協會共籌得港幣一百零二萬多元，款項將用於協會復康

Major Fundraising Events

In order to meet the social service needs of persons with and without disabilities of all ages, the Association continues to strengthen its services to fill the service gap and improve the service quality. Thus, different fund-raising events are conducted every year to raise funds for these services in order to enable the provision of appropriate services to people in need.

The annual Raffle Ticket Sale was held in October and November 2019. Same as previous years, the Sale was conducted through personal network of Directors, Committee members, staff members and service users, as well as setting up selling booths in public places to appeal for the support from the public. The Association raised approximately \$230,000 this year. The funds raised will be used for supporting the Association's service for persons with disabilities.

The Association's territory-wide Flag Day was successfully held on 11th January 2020. The Association recruited about 4,000 flag sellers from our service users, students, parents, corporate partners and members of other NGOs. With the support from our supporters, over \$1,020,000 was raised. The funds will be used for providing rehabilitation service, as well as

服務的運作上，並加強協會對各項服務的行政支援。

恆常籌款

協會除了不時獲得善長的捐款資助外，於 2017 年開始推行的月捐計劃繼續為協會帶來固定的捐款，為協會的非資助服務提供了資金來源。

由於網上付款日趨普遍，協會積極籌備於 2020 年推出網上捐款平台，預計會為捐款者提供更多不同的捐款途徑。

enhancing central administration support for services operated by the Association.

Regular Fundraising

In addition to donations given by different donors from time to time, the Monthly Donation Programme, which commenced in 2017, continued to provide a steady source of income to the Association for its non-subsented services.

In view of the increasing popularity of online payment, the Association actively prepares for launching online donation platform in 2020 so that donors can have more choices of the payment tools.



機構傳訊及伙伴發展

Corporate Communication and Partnership Development

機構傳訊與理念推廣

香港傷健協會致力推廣「傷健共融」的理念，讓大眾對傷殘人士、行動不便長者等不同能力人士有正確深入認識。除了透過傳媒報導以及電台及電視節目分享等向公眾傳遞協會的理念、服務資訊及活動內容外，協會本年更推出《他視點》共融推廣計劃，透過大型廣告、相片、短片、故事及網上宣傳，讓大眾可以從傷殘人士的角度，去了解他們對日常生活（他是點）及生活環境（他視點）的看法。

Corporate communication and to promote our mission

Hong Kong PHAB Association is committed to promoting the concept of PHAB Integration in order to enable the public to have a deeper understanding of people with disabilities, elderly persons with mobility difficulties and persons with different abilities. Besides promoting the vision, service information and programmes of the Association to the public through different media reports, radio and television programmes, the Association also launched “Their Point of View” Promotion Campaign to enhance the understanding of the public towards the daily lives of persons with disabilities and “their point of view” through mass advertisement, photos, videos, stories and online promotion.



香港傷健協會主席何永煊教授與參與《假如》攝影及短片展的會員合照

Prof. Frederick W.H. Ho, Association Chairman, took photo with participants of "IF" Photo and Video Exhibition



《假如》攝影及短片展於觀塘 Vessel 發現號舉行
"IF" Photo and Video Exhibition was held at Kwun Tong Vessel

《他視點》共融推廣計劃共分為三部份，包括《假如》攝影及短片展、《他視點》宣傳計劃、以及《小確幸時刻》共融攝影比賽。

透過一連兩日的《假如》攝影及短片展，一眾共融媒體訓練班的傷殘學員向公眾人士展示了由他們一手包辦構思、取境和所有拍攝以及後期工作的相片及短片作品。除了讓公眾以由他們的角度出發的作品去了解傷殘人士的故事，整個訓練和展覽的成果對學員來說都是一個深刻的經歷和肯定。當中的《假如》故事系列作品更於港九不同地方舉辦了 4 次展覽。

"Their Point of View" Promotion Campaign was divided into three parts, namely "IF" Photo and Video Exhibition, "Their Point of View" Advertisement Promotion and "Little Moment of Happiness" Public Photo Contest.

In the two-day "IF" Photo and Video Exhibition, participants with disabilities of the Inclusive Media Training Course demonstrated to the public the photos taken and videos shot by themselves, which started from idea generation, design, shooting to post-production. The training and exhibition had not only enabled the public to understand the stories of persons with disabilities from "Their Point of View" but also provided a great experience and recognition to the participants with disabilities. Four exhibitions of the works of the "IF" Story Series were also held in different places in Hong Kong.



《他視點》共融推廣計劃舉行發佈會，獲得不少傳媒到場採訪

A number of local media and reporters attended the Press Conference of "Their Point of View" Promotion Campaign

得到明天廣告有限公司及著名漫畫家利志達先生的攜手協助，協會推出了《他視點》宣傳計劃，以兩套手繪風格的插畫圖像，於全港鐵路沿線月台及天星碼頭鼓勵公眾嘗試代入不同的視點，讓我們重新思考生活中種種的習以為常。

而《小確幸時刻》共融攝影比賽則鼓勵公眾一起參與，透過拍攝比賽作品的機會多關心身邊的長者及傷殘人士，並將他們拍攝的過程以文字紀錄下來。比賽最終收到近 30 幅入圍作品，而得獎作品更於商場及網上社交媒體展出。

Through the collaboration with Tomorrow Communications Limited and the famous illustrator, Mr. Chi-Tak Li, the Association launched "Their Point of View" Promotion Campaign. Two series of hand-painting comic illustrations were posted up at the platforms of different Mass Transit Railway stations and Star Ferry Pier to encourage the public to put themselves into other's shoes and to re-think their daily lives from different point of view.

By asking participants to take photos and record their experience in text, "Little Moment of Happiness" Public Photo Contest raised public awareness on caring elderly persons and people with disabilities. Approximately 30 entries were received and the winning works were exhibited at shopping malls and on social media.

在以不同共融推廣計劃鼓勵大眾攜手締建共融社會的同時，協會亦持續與網上媒體保持緊密關係，並配合協會的網上社交平台與電子報系統，讓公眾能更簡便地接收協會資訊，加強與協會的溝通與交流。

以共融為本的伙伴合作計劃

秉承着推動「傷健共融」的理念，協會於過去一年積極與商界企業及機構合作，透過舉辦多元化的義工服務及體驗活動，成功建立起不同傷健合作與交流平台，讓各企業員工、中小學生以及一般公眾，都能透過各項多元化的計劃，提升對傷殘人士及其照顧者的認識和接納。

本年度協會與商界和專業團體攜手合作推動的活動包括：支持傷殘青少年正向情緒發展的《活出真我》正向演藝計劃、讓創新科技協助改善生活的3D打印訓練計劃、增強傷殘人士環保意識的《傷健生態遊》、提升傷殘人士生活質素的運動日、以及合力開拓傷殘人士就業機會等等。各項伙伴合作活動，均配合協會服務重點推行。

Besides making use of different promotion campaigns to encourage the public to help build up an integrated society, the Association also maintained close relationship with online media partners in order to enable the public to receive information and updated news of the Association through different social media and the Association's e-newsletters, as well as interacting and communicating with the Association more easily.

“PHAB” Partnership Scheme

To promote the idea of “PHAB Integration”, the Association had been actively cooperating with corporations and organisations during the year. Through diversified voluntary work and experiential activities, different platforms were made available for persons with and without disabilities to cooperate and communicate, which enabled employees of different corporations, primary and secondary school students as well as the general public to have a better understanding and acceptance of persons with disabilities and their carers.

During the year, a number of activities were jointly organised with corporations and professional organisations. These activities included “Believe Yourself” Performing Art Programme to help teenagers with disabilities to develop a positive emotion, the “Print Your Future” 3D-printing training programme to improve the livelihood of persons with disabilities through innovation and technology, ecotourism to promote the concept of environmental protection among persons with disabilities, sports day to improve the quality of life of persons with disabilities and exploring job opportunities for persons with disabilities, etc. These activities were all in line with the Association's service foci.



藍十字（亞太）保險有限公司贊助推行《活出真我》正向演藝計劃，協助傷殘青少年透過表演藝術認識情緒
Blue Cross (Asia-Pacific) Insurance Limited sponsored “Believe Yourself” Performing Art Program for teenagers with and without disabilities, which helped them to understand and express their inner emotions through performing art

重點一：

支持傷殘青少年發展

青少年的可能性是十分多元的，我們相信傷殘青少年也不例外。所以協會亦積極善用不同的資源，為他們提供適切的培訓及支援，讓他們在人生路上開拓出更多的可能性。

藍十字（亞太）保險有限公司作為協會以及《樂Teen滿Fun計劃》的長期合作伙伴，本年推行了支持傷殘青少年正向情緒發展的《活出真我》正向演藝計劃，讓參與計劃的傷殘青少年可以透過各項表演藝術認識和抒發自己的內在情緒，並透過一系列的表演建立自信。

Focus 1:

Supporting the development of youth with disabilities

The possibilities of teenagers are diverse and we believe that teenagers with disabilities are no exception. Therefore, the Association actively utilises different resources in order to provide them with suitable training and support for them to explore more possibilities in their lives.

As a long-term partner, Blue Cross (Asia-Pacific) Insurance Limited and the Association jointly launched a new scheme “Believe Yourself” Performing Art Programme of “Happy Teens, Full of Fun” this year. This scheme enabled participating teenagers with disabilities to understand and express their inner emotions through different forms of performing arts and build up their self-confidence through taking part in performances.

協會亦積極培養傷殘青少年於藝術和科技上的發展，更得到滙豐香港社區夥伴計劃資助舉行《印出個未來》3D 打印訓練計劃，讓傷殘青少年可以透過科技的協助發展潛能，嘗試結合 3D 打印和手工藝術，以藝術作為平台發展自己的事業。

重點二：

開拓傷殘人士的就業機會

協會年內與世聯保險有限公司和君好集團等多間企業合作，同時配合協會的社會企業，為傷殘人士締造各類就業機會，讓不同能力人士能夠發揮所長。

重點三：

提升傷殘人士及其家庭的生活質素

除了關注傷殘人士的個人發展及就業機會，協會亦致力提升他們的生活質素。

關注傷殘人士的情緒和健康方面，協會分別得到其士國際集團有限公司和理光（香港）有限公司贊助，舉辦了數個與認

The Association also encouraged teenagers with disabilities to develop their interest in art and innovative technology. This year, the Association launched the “Print Your Future” 3D-printing training scheme with the support from the HSBC Hong Kong Community Partnership Programme. This scheme enabled teenagers with disabilities to develop their potentials through innovative technology and motivated them to develop their career in art by integrating 3D-printing with hand-craft skills.

Focus 2:

Developing employment opportunities for persons with disabilities

During the year, the Association cooperated with a number of corporations, such as Allied World Assurance Company Limited, Betterment Catering Management Limited and the Association's social enterprise, to provide various job opportunities for persons with disabilities in order to enable persons with different capabilities to demonstrate their strengths and abilities.

Focus 3:

Enhancing the quality of life of persons with disabilities and their families

Apart from focusing on the personal development and job opportunities of persons with disabilities, the Association is also committed to enhancing their quality of life.

With regard to the concern on the emotion and health of persons with disabilities, Chevalier International Holdings Limited and Ricoh (Hong Kong) Limited

識生態相關的活動，讓傷殘人士可以增進環保知識，同時透過生態遊在大自然中放鬆心情，釋出壓力；新鴻基地產發展有限公司贊助本會會員參觀天際 100 及挪亞方舟，讓他們擴闊眼界；而保得物業管理有限公司、港麗保安有限公司聯同栢麗服務有限公司贊助及支持協會為有特殊學習需要青年，舉辦「傷健保齡球運動日」，以紓緩他們的壓力。

此外，中國建築工程（香港）有限公司、瑞安建業有限公司、樂熹發展有限公司、尊科（香港）有限公司、香港海景扶輪社及 Essere 的義工團隊亦積極參與及支持協會的各類型服務。

為了肯定合作伙伴在回饋社會方面的努力，協會於本年度成功提名 33 間公司和組織獲取「商界／同心展關懷」的嘉許。

董事會、委員會成員及員工溝通

除了與對外機構及媒體保持緊密聯繫，協會內部溝通亦同樣重要。去年舉辦了董事探訪及家訪活動，讓董事們能與單位職員和會員直接地互相溝通交流，並具體地觀察協會工作的進行。

sponsored several ecological programmes for persons with disabilities to enhance their knowledge on environmental protection and to relieve their pressures. Sun Hung Kai Properties Limited sponsored the Association's members to visit the Sky100 and the Noah's Ark, which helped to broaden the horizons of the members. Protech Property Management Company, Conrad Security Limited and Polyking Services Limited sponsored the Association to organize "PHAB Bowling Day" for young persons with special educational needs to relieve their stress.

In addition, the volunteer team of China State Construction Engineering (Hong Kong) Limited, SOCAM Development Limited, Lok Hei Development Limited, Trumplech (Hong Kong) Limited, Rotary Club of HK Bayview and Essere (Hong Kong) Limited actively participated and supported different services of the Association throughout the year.

As a recognition to the contributions from the partners, the Association successfully nominated 33 corporations and organisations for recognition as Caring Companies/Organisations during the year.

Communication amongst Board of Directors, Committee Members and Staff

Apart from maintaining close collaboration with external organisations and different media partners, internal communication is equally important. Centre and home visits were organised for the Board of Directors during the year, which enabled Directors to interact directly with staff members and centre members, and closely observe service operation.

2019/20 「商界展關懷」

The Caring Company Scheme 2019/2020

世聯保險有限公司 Allied World Assurance Company, Ltd.	許留山食品製造有限公司 Hui Lau Shan Food Manufacturing Co. Ltd.	理光 (香港) 有限公司 Ricoh (Hong Kong) Limited
東亞人壽保險有限公司 BEA Life Limited	君好海鮮火鍋酒家有限公司 Kwan Ho Seafood Restaurant	香港海景扶輪社 Rotary Club of Hong Kong Bayview
君好飲食管理有限公司 Betterment Catering Management Ltd.	利福國際集團有限公司 Lifestyle International Holdings Limited	瑞安建築有限公司 Shui On Construction Company Limited
藍十字 (亞太) 保險有限公司 Blue Cross (Asia-Pacific) Insurance Limited	樂熹發展有限公司 Lok Hei Development Limited	瑞安承建有限公司 Shui On Building Contractors Limited
祥和實業制品廠有限公司 Cheung Woo Industrial Manufactory Limited	磁叉天然美療有限公司 Magnetic Massager Therapy Limited	瑞安建業資產管理 (香港) 有限公司 SOCAM Asset Management (HK) Limited
其士國際集團有限公司 Chevalier International Holdings Limited	邁科世紀有限公司 Micro 2000 Limited	瑞安建業有限公司 SOCAM Development Limited
港麗保安有限公司 Conrad Security Limited	盛貿有限公司 Pacific Extend Limited	崇光 (香港) 百貨有限公司 SOGO Hong Kong Company Limited
電子核證服務有限公司 Digi-Sign Certification Services Limited	德基設計工程有限公司 Pat Davie Limited	新鴻基地產 Sun Hung Kai Properties Limited
Essere (Hong Kong) Limited	非凡市場拓展有限公司 Phabulous Marketing Limited	明天廣告有限公司 Tomorrow Communications Limited
富士施樂文件處理亞洲有限公司 Fuji Xerox Document Management Solutions Asia Limited	栢麗服務有限公司 Polyking Services Limited	貿易通電子貿易有限公司 Tradelink Electronic Commerce Limited
香港潔亮國際貿易有限公司 Hong Kong Kit Leung International Trading Limited	保得物業管理有限公司 Protech Property Management Limited	尊科 (香港) 有限公司 Trumpetch (Hong Kong) Limited

財務摘要

Financial Highlights

CONSOLIDATED BALANCE SHEET

(All amounts in Hong Kong dollars unless otherwise stated)

	As at 31 st March	
	2020	2019
ASSETS		
Non-current assets		
Property, plant and equipment	68,437,801	64,229,791
Right-of-use assets	2,270,330	-
Financial assets at fair value through other comprehensive income ("FVOCI")	7,864,591	9,200,875
Investments at amortised cost	5,557,788	5,980,127
Total non-current assets	<u>84,130,510</u>	<u>79,410,793</u>
Current assets		
Accounts receivable and prepayments	11,573,102	7,695,497
Cash and cash equivalents	<u>32,277,960</u>	<u>35,412,169</u>
Total current assets	<u>43,851,062</u>	<u>43,107,666</u>
Total assets	<u>127,981,572</u>	<u>122,518,459</u>
FUNDS		
Accumulated (deficit)/surplus	(1,333,573)	866,430
Chairman's discretionary account	105,280	106,377
Revaluation reserve for financial assets at FVOCI	2,854,021	4,278,762
Designated funds	<u>29,660,388</u>	<u>29,669,335</u>
Total funds	<u>31,286,116</u>	<u>34,920,904</u>
LIABILITIES		
Non-current liabilities		
Social Welfare subvention reserves	19,469,036	17,916,077
Lease liabilities	1,160,063	-
Provision for long service payments	834,328	923,247
Deferred income	2,296,948	2,660,966
Accounts payable and accruals	64,316,132	61,541,813
Deferred income tax liabilities	<u>7,741</u>	<u>7,741</u>
Total non-current liabilities	<u>88,084,248</u>	<u>83,049,844</u>
Current liabilities		
Lease liabilities	1,179,266	-
Accounts payable and accruals	<u>7,431,942</u>	<u>4,547,711</u>
Total current liabilities	<u>8,611,208</u>	<u>4,547,711</u>
Total liabilities	<u>96,695,456</u>	<u>87,597,555</u>
Total funds and liabilities	<u>127,981,572</u>	<u>122,518,459</u>

CONSOLIDATED STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME

(All amounts in Hong Kong dollars unless otherwise stated)

	Year ended 31 st March	
	2020	2019
Revenue and other income	101,415,825	92,175,184
Administrative and other operating expenses	(24,471,197)	(21,602,164)
Employee benefit expenses	(69,623,114)	(57,431,917)
Repairs and maintenance	(1,365,322)	(1,167,586)
Operating lease rentals - office premises	(526,920)	(1,260,345)
Transportation expenses	(709,572)	(563,321)
Programme expenses	(6,929,747)	(9,061,630)
(Deficit)/surplus before income tax	(2,210,047)	1,088,221
Income tax credit	-	3,041
(Deficit)/surplus for the year	(2,210,047)	1,091,262
Other comprehensive income for the year		
Items that will not be subsequently reclassified to profit or loss		
Change in the fair value of financial assets at FVOCI	(1,424,741)	204,427
Total comprehensive (loss)/income for the year	(3,634,788)	1,295,689

香港傷健協會截至 2020 年 3 月 31 日年度非法定帳目聲明

以上陳述的是截至 2020 年 3 月 31 日的財務數字，雖然源於香港傷健協會（簡稱“本會”）相關年度的財務報表，但不構成本會該年度的法定帳目。有關財務報表以英文編製。根據公司條例第 436 條要求披露的與這些法定帳目有關的更多信息如下：

本會將按照公司條例第 622(3) 條及附表 6 第 3 部要求，按時向公司註冊處處長遞交有關帳目。

本會的核數師已就該帳目出具審計報告。該審計報告為無保留意見的審計報告；其中不包含審計師在不出具保留意見的情況下以強調的方式提請使用者注意的任何事項；亦不包含根據公司條例第 406(2)、407(2) 或 (3) 條作出的聲明。

本會周年財政報告可於以下網址下載：

The Association's Annual Financial Report can be downloaded from the following website:

http://hkphab.org.hk/images/admin/Documents/Annual_reports/AFR_2019-20.pdf

Statement on non-statutory accounts for the Hong Kong PHAB Association for the year ended 31st March 2020

The above figures relating to the year ended 31st March 2020 are extracted from the financial statements of the Hong Kong PHAB Association (the "Association"), but they do not constitute the Association's statutory annual financial statements for that year. The financial statements are prepared in English. Further information relating to those statutory financial statements required to be disclosed in accordance with section 436 of the Companies Ordinance is as follows:

The Association will deliver those financial statements to the Registrar of Companies in due course as required by section 662(3) of, and Part 3 of Schedule 6 to, the Companies Ordinance.

The Association's auditor has reported on those financial statements. The auditor's report was unqualified; did not include a reference to any matters to which the auditor drew attention by way of emphasis without qualifying its reports; and did not contain a statement under section 406(2), 407(2) or (3) of the Companies Ordinance.

鳴謝

Acknowledgements

年內，本會承蒙下列機構及人士支持與協助，謹此致謝
(按機構英文名稱或姓氏排序)：

The Association acknowledges with thanks the assistance of the following bodies during the year
(in alphabetical order of organization name/surname):

義務工作發展局
Agency for Volunteer Service

加油香港
Agent of Change Foundation Limited

香港仔坊會賽馬會黃志強長者地區中心
AKA Jockey Club Wong Chi Keung Elderly
Community Centre

世聯保險有限公司
Allied World Assurance Company, Limited

再生玩具店
AnewToys

Artland Hair & Beauty

香港展能藝術會
Arts with the Disabled Association Hong Kong

東亞人壽保險有限公司
BEA Life Limited

君好飲食管理有限公司
Betterment Catering Management Limited

Blu-catering

藍十字(亞太)保險有限公司
Blue Cross (Asia-Pacific) Insurance Limited

香港女童群益會
The Boys' & Girls' Clubs Association of Hong Kong

香港女童群益會義剪同樂會
The Boys' & Girls' Clubs Association of Hong Kong
Hair Cutting Volunteer Group

香港女童群益會賽馬會
長沙灣青少年綜合服務中心
The Boys' & Girls' Clubs Association of Hong Kong
Jockey Club Cheung Sha Wan Children & Youth
Integrated Services Centre

Mr. Iain Bruce

建。祝義工隊
Build & Wish Voluntary Team

Burberry Asia Limited

大家樂集團有限公司
Café De Coral Holdings Limited

中國香港營舍總會有限公司
Camping Association of Hong Kong, China, Ltd.

CareER

福幼基金會
Caring for Children Foundation

明愛沙田長者中心
Caritas Elderly Centre - Shatin

明愛賽馬會赤柱青少年綜合服務
Caritas Jockey Club Integrated Service for Young
People - Stanley

明愛麗閣苑
Caritas Lai Kok Home

迦密愛禮信小學
Carmel Alison Lam Primary School

中華基督教會燕京書院
CCC Yenching College

Ms. Chan Amy

Mr. Chan Chan Yin

Mr. Chan Chun Hin Douglas

Mr. Chan Kwok Wing

陳李佩英女士
Mrs. Chan Lee Pui Ying

陳寶珠女士 Ms. Chan Po Chui Sophia	宣道會鄭榮之中學 Christian Alliance Cheng Wing Gee College	東區區議會 Eastern District Council
Mr. Chan Tai Wing David	宣道會陳元喜小學 Christian Alliance H.C. Chan Primary School	東區青年活動委員會 Eastern District Youth Programme Committee
佛教長霞淨院 Cheung Ha Temple	宣道會坪洲堂 Christian and Missionary Alliance Peng Chau Church	基督教中國佈道會聖道迦南書院 ECF Saint Too Canaan College
Mr. Cheung Shun Yee	朱嘉賢先生 Mr. Chu Ka Yin	香港教育大學 The Education University of Hong Kong
祥和實業制品廠有限公司 Cheung Woo Industrial Manufactory Limited	春坎角消防局 Chung Hom Kok Fire Station	機電工程署 Electrical & Mechanical Services Department
其士國際集團有限公司 Chevalier International Holdings Limited	中華基督教會林馬堂 The Church of Christ in China Lamma Church	Essere (Hong Kong) Limited
佛教志蓮中學 Chi Lin Buddhist Secondary School	香港城市大學 City University of Hong Kong	基督教香港信義會馬鞍山長者地區中心 Evangelical Lutheran Church Hong Kong Ma On Shan District Elderly Community Centre
中國星火基金會 China Star Light Charity Fund Association	Mr. Peter Clayton	基督教香港信義會社會服務部 — 善學慈善基金關宜卿倫翠長者鄰舍中心 Evangelical Lutheran Church Hong Kong Sheen Hok Charitable Foundation Kwan Shon Hing Yu Chui Neighbourhood Elderly Centre
中華總商會 Chinese General Chamber of Commerce	香港公益金 The Community Chest of Hong Kong	基督教香港信義會青年職涯發展服務 Evangelical Lutheran Church Social Service - Hong Kong (Youth Career Development Service)
香港中文大學 Chinese University of Hong Kong	社區投資共享基金 Community Investment and Inclusion Fund	德盛隆國際有限公司 Extended Enterprise Limited
香港中華基督教會青年會 Chinese YMCA of Hong Kong	港麗保安有限公司 Conrad Security Limited	食德好 Food Grace
香港中華基督教會青年會柴灣會所 Chinese YMCA of Hong Kong Chai Wan Centre	棉紡會中學 Cotton Spinners Association Secondary School	炮台山循道衛理中學 Fortress Hill Methodist Secondary School
青雲社 Ching Wan Society	香港舞動所能 DanceAbility HongKong	幸福長者鄰舍中心 Fortune Neighbourhood Elderly Centre
潮州會館中學 Chiu Chow Association Secondary School	衛生署 Department of Health	富士施樂文件處理亞洲有限公司 Fuji Xerox Document Management Solutions Asia Limited
Ms. Chiu Kit Ling	電子核證服務有限公司 Digi-Sign Certification Services Limited	東莞工商總會張煌偉小學 GCCITKD Cheong Wong Wai Primary School
趙志峰先生 Mr. Chiu Ricky	基督教宣道會愉景灣堂 Discovery Bay Alliance Church	
趙成球先生 Mr. Chiu Shing Kau	胡素貞博士紀念學校 Dr. Catherine F. Woo Memorial School	
周仲儀女士 Ms. Chow Chung Yee	龍翔集團控股有限公司 Dragon Crown Group Holdings Limited	
基督書院 Christ College		

高。牽心
Go Inside

屯門恩暉浸信會
Grace Baptist Church Tuen Mun

綠色園地
Green Garden

Green Monday

恒隆地產有限公司
Hang Lung Properties Limited

安徒生會南丫島中心
Hans Andersen Club Lamma Island Centre

盈善最樂
Happy with Charity

路德會富欣花園長者中心
Harmony Garden Lutheran Centre for the Elderly

侯錦光先生
Mr. Hau Kam Kwong

天堂錄音室
Heaven Recording Studio

協康會特殊幼兒中心天平中心
Heep Hong Society Special Child Care Centre
Tin Ping Centre

伸手助人協會小西灣賽馬會老人之家
Helping Hand Siu Sai Wan Jockey Club Housing
for the Elderly

維城觸蹟有限公司
HeritageFootprints.hk Limited

香港 01
HK01

香港紅卍字會大埔卍慈中學
HKRSS Tai Po Secondary School

香港四邑商工總會陳南昌紀念中學
HKSYS & IA Chan Nam Chong Memorial College

香港道教聯合會純陽小學
HKTA Shun Yeung Primary School

港大同學會小學
HKUGA Primary School

香港基督教女青年會西環松柏中心
HKYWCA Western District Elderly Centre

何金容基金
Ho Kam Yung Foundation

何文田官立中學
Ho Man Tin Government Secondary School

聖家學校
Holy Family School

民政事務總署
Home Affairs Department

沙田民政事務處
Home Affairs Department Sha Tin District Office

家園便利店
Home Market

香港航空有限公司
Hong Kong Airlines Limited

香港認知障礙症協會
Hong Kong Alzheimer's Disease Association

香港藝術節
Hong Kong Arts Festival

香港輔導教師協會
Hong Kong Association of Careers Masters and
Guidance Masters

滙豐銀行慈善基金
The Hong Kong Bank Foundation

香港浸會大學
Hong Kong Baptist University

香港寬頻
Hong Kong Broadband Network

香港基督教服務處
「賽馬會鼓掌・創你程計劃」
Hong Kong Christian Service "CLAP for Youth@JC"

香港社會服務聯會
The Hong Kong Council of Social Service

香港家庭福利會坪洲服務中心
Hong Kong Family Welfare Society Peng Chau
Service Centre

香港青年協會
Hong Kong Federation of Youth Groups

香港青年協會杏花邨青年空間
Hong Kong Federation of Youth Groups Heng Fa
Chuen Youth S.P.O.T.

香港房屋委員會
Hong Kong Housing Authority

香港專業教育學院（黃克競）
Hong Kong Institute of Vocational Education
(Haking Wong)

香港專業教育學院（葵涌）
Hong Kong Institute of Vocational Education
(Kwai Chung)

香港專業教育學院（觀塘）
Hong Kong Institute of Vocational Education
(Kwun Tong)

香港專業教育學院（沙田）
Hong Kong Institute of Vocational Education (Shatin)

香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

香港青少年培育會白普理宿舍
Hong Kong Juvenile Care Centre Bradbury Hostel

香港潔亮國際貿易有限公司
Hong Kong Kit Leung International Trading Limited

香港路德會新翠長者中心 Hong Kong Lutheran Social Service Sun Chui Lutheran Centre for the Elderly	香港科技大學 The Hong Kong University of Science and Technology	勞工及福利局 Labour and Welfare Bureau
香港魔術學院 Hong Kong Magic School	香港西區浸信會老人中心 Hong Kong West Point Baptist Church Elderly Centre	來來護老中心有限公司 Lai Lai Nursing Centre Limited
香港新來港人士服務基金 Hong Kong New Arrivals Services Foundation Limited	許留山食品製造有限公司 Hui Lau Shan Food Manufacturing Company Limited	林大輝中學 Lam Tai Fai College
離島婦聯坪洲婦女中心 Hong Kong Outlying Islands Women's Association – Peng Chau Women Centre	愛烘焙餐廳 iBakery	Ms. Lau Miu Chun
香港輪椅武術總會 Hong Kong PHAB Martial Art Association	傷健義工數碼坊 Information Technology Volunteer Services Association	Ms. Lee Hoi Ki Angelina
香港理工大學 Hong Kong Polytechnic University	inHim Photography	康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department
香港紅十字會甘迺迪中心 Hong Kong Red Cross John F. Kennedy Centre	信願榮景慈善基金 IN 義工團 Invision Charity Foundation IN Volunteer Group	國際獅子總會中國港澳 303 區 Leo District 303 Hong Kong & Macao, China
香港紅十字會青年及義工事務部 (港島總部) Hong Kong Red Cross Youth and Volunteer Department (Hong Kong Island Divisional Headquarters)	離島區議會 Islands District Council	Mr. Leung Chi Bon
香港聖公會沙田青少年綜合服務中心 Hong Kong Sheng Kung Hui Shatin Children and Youth Integrated Service Centre	離島區青年活動委員會 Islands District Youth Programme Committee	Mr. Leung Hon Ming
香港聖公會聖路加福群會長者鄰舍中心 Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council St. Luke's Settlement Neighbourhood Elderly Centre	尊賢會 Jade Club	梁國霞女士 Ms. Leung Kwok Ha
香港聖公會西環長者綜合服務中心 Hong Kong Sheng Kung Hui Western District Elderly Community Centre	莊臣集團 Johnson Group	Ms. Leung Man Wah
香港手語協會 Hong Kong Sign Language Association	共融網絡 Joint Network	梁兆康先生 Mr. Leung Shiu Hong
香港防癆心臟及胸病協會 (中醫服務) Hong Kong Tuberculosis Chest and Heart Diseases Association Chinese Medicine Service	九龍城浸信會禧年 (恩平) 小學 Kowloon City Baptist Church Hay Nien (Yan Ping) Primary School	李明潔女士 Ms. Li Ming Kit
	孔美琪博士 Dr. Koong May Kay Maggie, BBS, JP	利福國際集團有限公司 Lifestyle International Holdings Limited
	君好海鮮火鍋酒家有限公司 Kwan Ho Seafood Restaurant	心晴薈有限公司 Light Heart Center Company Limited
	天主教郭得勝中學 Kwok Tak Seng Catholic Secondary School	Mr. Lim Gee Chung G
		嶺南衡怡紀念中學 Lingnan Hang Yee Memorial Secondary School
		領展資產管理有限公司 Link Asset Management Limited
		維港獅子會慈善基金有限公司 Lions Club of Harbour View Charity Foundation Limited

香港灣仔獅子會 The Lions Club of Wan Chai
廖寶琳女士 Ms. Liu Po Lam Vanessa
勞思傑醫生 Dr. Lo S. K. Raymond
盧惠蘭女士 Ms. Lo Wai Lan
樂道中學 Lock Tao Secondary School
樂熹發展有限公司 Lok Hei Development Limited
樂善堂楊葛小琳中學 Lok Sin Tong Young Ko Hsiao Lin Secondary School
義生洋行 Lorence & Company
獎券基金 Lotteries Fund
笠笠咖啡 Lov Lov Coffee Limited
Ms. Lui Siu Wan Amy
馬坑邨屋邨管理諮詢委員會 Ma Hang Estate Management Consultation Committee
三製作（香港）有限公司 Magic3 Production (HK) Limited
磁叉天然美療有限公司 Magnetic Massager Therapy Limited
萬事集團有限公司 Mass Group Holding Limited
循道衛理中心愛秩序灣綜合青少年服務 Methodist Centre Aldrich Bay Integrated Children & Youth Service

循道衛理聯合教會 The Methodist Church Hong Kong
新都城國際百貨有限公司 Metropole International Department Stores Limited
邁科世紀有限公司 Micro 2000 Limited
香港鐵路有限公司 MTR Corporation Limited
香港鐵路有限公司 — 港鐵義工隊 MTR Corporation Volunteer Team
無印良品 Muji (Hong Kong) Company Limited
南英幼稚園 Nam Ying Kindergarten
鄰舍輔道會雅研社鄰里康齡中心 Neighbourhood Advice-Action Council Nga Yin Association Neighbourhood Elderly Centre
伍秀琼女士 Ms. Ng Sau King
黃廷方慈善基金有限公司 Ng Teng Fong Charitable Foundation Limited
職業安全健康局 Occupational Safety and Health Council
香港海洋公園 Ocean Park Corporation
政府資訊科技總監辦公室 Office of the Government Chief Information Officer
太平洋咖啡 Pacific Coffee
盛貿有限公司 Pacific Extend Limited
德基設計有限公司 Pat Davie Limited

鳳聯有限公司 Peacock Trend Limited
坪洲鄉事委員會 Peng Chau Rural Committee
五旬節林漢光中學 Pentecostal Lam Hon Kwong School
Pizza Express (Hong Kong) Limited
保良局莊啟程小學 Po Leung Kuk Chong Kee Ting Primary School
保良局長者援手網絡中心 Po Leung Kuk Proactive Concern Centre for the Elderly
保良局兩川小學 Po Leung Kuk Riverain Primary School
保良局黃竹坑護理安老中心 Po Leung Kuk Wong Chuk Hang Service for the Elderly
博愛醫院陳士修紀念社會服務中心 Pok Oi Hospital Chan Shi Sau Memorial Social Service Centre
栢麗服務有限公司 Polyking Services Limited
災後心理輔導協會 Post Crisis Counseling Network
羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers
廚尊 Project Dignity (Hong Kong) Company Limited
保得物業管理有限公司 Protech Property Management Limited
富豪機場酒店 Regal Airport Hotel
紀恩基金有限公司 Remad Foundation Limited
復修冰室 Repair Café Hong Kong

禮賢會彭學高紀念中學 Rhenish Church Pang Hok Ko Memorial College	瑞安海鷗社 Shui On Seagull Club	籽樂廚房 Sowergift Kitchen
理光（香港）有限公司 Ricoh (Hong Kong) Limited	沈運龍先生 Mr. Shum Wan Lung	聖文德書院 St. Bonaventure College and High School
香港海景扶輪社 Rotary Club of Hong Kong Bayview	西門子有限公司 Siemens Limited	聖芳濟書院 — 公益少年團 St. Francis Xavier's College - Community Youth Club
余兆麒醫療基金 S.K. Yee Medical Foundation	銀景護老中心 Silver View Centre for The Aged	聖雅各福群會 St. James' Settlement
聖公會主風小學 S.K.H. Holy Spirit Primary School	悅然健康有限公司 Simply Nation Limited	聖雅各福群會中西區長者地區中心 St. James' Settlement Central and Western District Elderly Community Centre
聖公會林裘謀中學 S.K.H. Lam Kau Mow Secondary School	信和物業管理有限公司 Sino Estates Management Limited	聖羅撒書院 St. Rose of Lima's College
香港耀能協會賽馬會田綺玲學校 SAHK Jockey Club Elaine Field School	瑞安建築資產管理（香港）有限公司 SOCAM Asset Management (HK) Limited	聖士提反書院 St. Stephen's College
港島童軍第六旅 Scout Association of Hong Kong - The 6 th Hong Kong Group	瑞安建業有限公司 SOCAM Development Limited	赤柱浸信會 Stanley Baptist Chapel
香港童軍總會香港貝登堡聯誼會 Scout Association of Hong Kong The Baden-Powell Scout Club of Hong Kong	社會福利署 Social Welfare Department	星匯發展公司 Star Wise Development Company
沙田青年服務團 Sha Tin Youth Service Corps	社會福利署中區及離島綜合家庭服務中心 Social Welfare Department Central and Islands Integrated Family Service Centre	香港神託會 Stewards Limited
深水埗區議會 Sham Shui Po District Council	社會福利署老有所為活動計劃推廣辦事處 Social Welfare Department Opportunities for the Elderly Project Office	香港神託會培基書院 Stewards Pooi Kei College
深水埗區青年活動委員會 Sham Shui Po District Youth Programme Committee	社會福利署沙田區青少年服務地方委員會 Social Welfare Department Sha Tin District Local Committee on Services for Young People	香港神託會培基小學 Stewards Pooi Kei Primary School
石澳居民會有限公司 Shek O Residents Association Limited	社會福利署中西南及離島區福利辦事處 Social Welfare Department Central Western, Southern and Islands District Social Welfare Office	香港神託會培敦中學 Stewards Pooi Tun Secondary School
石澳婦女會有限公司 Shek O Woman's Association Limited	香港社區組織協會 Society for Community Organization	新鴻基地產 Sun Hung Kai Properties Limited
展亮技能發展中心 Shine Skills Centre	崇光（香港）百貨有限公司 SOGO Hong Kong Company Limited	華旭物流有限公司 Sunlight Logistics Solution Limited
瑞安承建有限公司 Shui On Building Contractors Limited	南區長者友善安全社區小組 Southern Age-Friendly and Safe City Group	耀陽行動 Sunshine Action
瑞安建築有限公司 Shui On Construction Company Limited		
瑞安集團 Shui On Group		

創業軒
Support the Employment of People with
Disabilities Limited

太古地產管理有限公司
Swire Properties Management Limited

大埔超級城
Tai Po Mega Mall Management Services Office

太空人腕時計
Taikonaut Limited

劇場空間
Theatre Space

Tiger Fight Club

天水圍醫院病人資源中心
Tin Shui Wai Hospital Patient Resources Centre

台山商會中學
Toi Shan Association College

明天廣告有限公司
Tomorrow Communications Limited

高峰汽車服務公司
Top Automobile Service Company

貿易通電子貿易公司
Tradelink Electronic Commerce Limited

尊科(香港)有限公司
Trumptech (Hong Kong) Limited

Ms. Tsang S.M. Shirley

曾秀好女士
Ms. Tsang Sau Ho Josephine

尖沙嘴浸信會坪洲福音堂
Tsim Sha Tsui Baptist Church Peng Chau Chapel

基督教香港崇真會
Tsung Tsin Mission of Hong Kong

東華三院柏悅長者優質照顧服務站
TWGHs Prestige Care Services For The Elderly

東華三院洗次雲小學
TWGHs Sin Chu Wan Primary School

東華三院邱金元中學
TWGHs Yow Kam Yuen College

元州長者鄰舍中心
Un Chau Neighbourhood Elderly Centre

香港大學秀圃老年研究中心
The University of Hong Kong Sau Po Centre
on Ageing

萬瑞庭慈善基金
The Van Zuiden Charity Trust

職業訓練局
Vocational Training Council

職業訓練局展亮技能發展中心(薄扶林)
Vocational Training Council Shine Skills Centre
(Pokfulam)

Mr. Wang Wai Hong

Wheel Power Challenge

滙達皮具有限公司
Wheeltec Enterprise Limited

榮華慈善基金
Wing Wah Charity Foundation

榮華食品製造業有限公司
Wing Wah Food Manufactory Limited

汪慧明女士
Ms. Wong Debbie

黃漢權先生
Mr. Wong Hon-Kuen Ken

黃大仙區青年活動委員會
Wong Tai Sin District Youth Programme Committee

王廷琳先生
Mr. Wong Ting Lam

循道衛理楊震社會服務處
Yang Memorial Methodist Social Service

Mr. Yip Sair Wing

大浪灣居民協進會

李靜明女士

赤柱觀音廟

林朱美香女士

南區長者聯席

施永青慈善基金

梁紫慧女士

華記手信

黃大仙區關懷社區公眾教育活動
籌備委員會

黃基恩先生

楊明女士

潘演強先生

霧騰

本港各大報章、電台及電視台
All local press and media



本人/我們樂意捐助港幣 元予香港傷健協會，作為提供各項為傷殘人士及健全人士的服務之用。

I am / We are willing to donate HK\$ to Hong Kong PHAB Association for implementing various services for persons with and without disabilities.

捐款方法

Donation method:

☐ 劃線支票（抬頭「香港傷健協會」）
Crossed cheque (payable to “Hong Kong PHAB Association”)

☐ 直接存款入匯豐銀行戶口 111-058004-002
Direct credit to HSBC account no. 111-058004-002

☐ 於以下信用卡戶口內扣除
Deduct from credit card account

☐ Visa 卡

☐ 萬事達卡 Master Card

持卡人姓名（英文大楷）
Card holder name (in block letters): _____

信用卡號碼
Credit card no.:

信用卡有效日期
Credit card expiry date: /

持卡人簽署
Signature of credit card holder: _____

日期
Date: _____

☐ 網上捐款
Online donation



請發收據予捐款人

Please issue a receipt to the donor:

先生 / 太太 / 女士 / 小姐 / 機構
Mr / Mrs / Ms / Miss / Organization

(姓 Surname)

(名 First name)

地址

Address _____

聯絡電話

Contact phone no. _____

電郵地址

E-mail address _____

捐款港幣一百元或以上者可申請扣減稅項
Donation of HK\$100 or above will be tax deductible



遞交形式及所需文件
Submission method and required documents



Table with 4 columns: Donation method, By post, By Fax, By e-mail. Rows include Cheque, Direct credit, Credit card payment, and Not applicable.

個人資料收集聲明及使用同意書
Personal Data Collection Statement & Consent Form

閣下在本表格內提供的個人資料只作募捐及寄發捐款收據用途。請於下方適當空格加上✓號，以示閣下是否同意本會在符合此目的下，使用您的個人資料。
Your personal data will only be used for fund raising purpose and mailing of donation receipt. Please put a tick in the appropriate box below to indicate whether you consent us in using your personal data for this purpose.

- Two checkboxes for consent to use personal data for fundraising and mailing of donation receipts. Includes English and Chinese text for each option.

請於下方適當空格加上✓號，以示閣下是否願意於日後收取本會通訊及/或年報。
Please put a tick in the appropriate box below to indicate whether you wish to receive newsletters and/or annual report of Hong Kong PHAB Association.

- Two checkboxes for consent to receive newsletters and/or annual reports. Includes English and Chinese text for each option.

除作上述用途外，本會將不會以任何形式出售或轉讓你的個人資料予任何人士或組織。閣下日後可隨時以書面要求本會停止使用閣下的個人資料。
Other than the above-mentioned purposes, your personal data being collected will not be sold or transferred to any other parties. You can request us, in writing, not to use your personal data at anytime in the future.

簽署
Signature:
日期
Date:





香港北角百福道21號香港青年協會大廈1402室
Unit 1402, The Hong Kong Federation of
Youth Groups Building, 21 Pak Fuk Road,
North Point, Hong Kong

☎ 2551 4161

☎ 2875 1401

✉ hq@hkphab.org.hk

🌐 <http://www.hkphab.org.hk>

f HKPHAB 🔍

